

<特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他>

トク・ピシン：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」

Tok Pisin: ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

レベッカ・マニアコ，千田 俊太郎
Rebecca MANIAKO, TIDA Syuntarô

無所属（教育學修士），京都大學
Independent (Master of Education), Kyoto University

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「（連用修飾的）複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第 14–23 号，2009–2018，東京外国語大学）に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 14–23, 2009–2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001073>

キーワード：受身，アスペクト，モダリティ，ヴォイス，所有，存在，他動性，複文，（連用修飾的）複文，情報構造，名詞述語文，否定，形容詞，連体修飾複文

Keywords: passive, aspect, modality, voice, possession, existence, transitivity, complex sentence, adverbial modification, information structure, nominal predicate, negation, adjectives, adnominal modification

0. はじめに

トク・ピシンはパプア・ニューギニアの廣域で用ゐられる英語系ピジン・クレオールである。レベッカ・マニアコはこの言語を第三言語として獲得し，日常的に使用してゐる流暢な話者である。トク・ピシンの言語共同体は母語話者を中心としてをらず，母語話者が言語的な權威となるやうな言語



本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

ではないため、母語話者は規範の決め手にはなつてゐない (Mufwene 2001, 千田 2021). 言語共同体に普通と認められる様式で当該の言語を日常的に話す者の判断があればこの言語の在り方を知ることができる. このデータはマニアコが認める tok・ピシン表現を集めたものである. なほ, マニアコは都市在住者で英語も話せるため (特に英語からの翻訳を行なふ際は) 若干英語表現に合はせた tok・ピシンを産出する傾向もあるが, 故郷との行き来もしばしばあり, 田舎の話し方も知つてゐる. 例へば *sapos* (if), *taim* (when), *bikos* (because), *so* (so, so that), *holdei* (whole day), *enitaim* (any time) の使用などは地方ではかなり英語寄りの都會的な tok・ピシンのやうに響くものと思はれるが, *dia* (dear) その他いくつかの語彙は逆に昔の tok・ピシンのやうに響くものと思はれる. マニアコはブーゲンビル出身で, 島嶼部の tok・ピシンの特徴も持つてゐる. 千田は 1997 年よりパプア・ニューギニアに繼續して調査旅行を重ねてをり, 日常的に tok・ピシンを話すわけではないが, tok・ピシン使用についてはそれなりの経験を積んできた. シンブー州のドム人の tok・ピシン, 従つて高地 tok・ピシンからその使用を始めたが, 現在ではドム人とはドム語で話すため tok・ピシンの使用は最近では非ドム話者との交流に限られてゐる. ただ, この例文集にかかるドム語調査にあたつて tok・ピシンを媒介言語としたため, 全ての例文についてドム人の (あるいはドム人に通じる) tok・ピシンも把握してゐる. このデータは全てマニアコの判断の上で整理されてゐるため, 基本的にはマニアコの tok・ピシン變種と考へてよいが, 千田からの提案に高地的な特徴が入つてゐる可能性もある. いづれにせよ, 調査票による調査において, 英語例文の翻譯に際しては英語につられる場合と, 過剰に tok・ピシン固有の表現を探してあててしまふ場合の両方のケースがあるわけだが, 變種や状況のほかグラデーションのある問題である. できるだけ複数の例を擧げてカバーした. なほ, tok・ピシンにおける, このやうなグラデーションや地域變種については, コーパス調査を通じて數値による客觀的相對化を試みた Smith (2002) の研究が参考になる.

tok・ピシンは主として口頭で使はれる言語であり, 書かれる場合は英語綴りなどを交へてかなり奔放に書かれる. とは言つても比較的一般的なつづり方もあるので (cf. 千田 2006, 千田 2015), 話者の目に不自然になりすぎない範圍で, 本稿ではある程度一貫したつづり方の方針を定める. すなはち, 一般語彙は英語つづりに従はずに tok・ピシンの音素をローマ字化してつづることとし, 自由變異, 個人・地域・世代の變異で生じたまま自由變異のままに書くが, 機能語は一部の表記を統一する. 固有名詞 (主として英語由來のもの) は發音によらず英語つづりで書く. ただし, 日本語譯の方では固有名詞でも tok・ピシンの發音に従つた場合が多い.

調査は 2023 年から 2024 年にかけて, 科研費 (18K00533, 19KK0012) の助成を受けて行なつた. 大部分はレベッカ・マニアコがまづ例文集の英語例文に tok・ピシン譯を書き込み, その後, 千田が調査の意圖や tok・ピシンの特性を踏まへて口頭で提案や質問を行なふ形で文例に修正・追加を行なつて資料整理を行なつた. 例文の提示順は調査時のものを保つてゐるものもあるが, マニアコの判断でより自然な例文を上位に順位付けた場合がある. グロス付け, 日本語譯や最終的なファイル作成は千田が行なつた.

例文中では省略可能な表現について, 丸括弧で括つた. また多様な表現のうち, 一語の置き換へで提示できるものは該當する複数の語をスラッシュで區切つて羅列した. 千田が作例してマニアコが認めた例文は末尾に [TS] と付したが, 省略・追加が可能な表現や類義語の確認のみをした場合は付さなかつた.

グロスは *em* や *en* に對して 3SG など一貫して宛てたものもあるが，*long* に對して *at*, *to*, *about* など文脈に應じて適宜譯語を使い分けたものもある．本稿の略號のうちライプツィヒグロス規則にないものは，以下の通りである．

- (1) # boundary between semi-words, ANA anaphoric, HABIT habitual, HORT hortative, INCL inclusive, PN proper name, PREDM predicate marker, SFP sentence-final particle

1. 「受動表現」(語研論集 第 14 號)

1-1 A は B に叩かれた． Andy was hit by Bob.

- (2) a. *Bob paitim Andy.*

PN hit.TR PN

ボブがエンディを叩いた．

- b. *Andy, Bob paitim em.*

PN PN hit.TR 3SG

エンディはボブが叩いた．

1-2 A は B に足を踏まれた． Andy's foot was stepped on by Bob.

- (3) a. *Lek blong Andy, Bob sanap antap long em.* [TS]

foot of PN PN stand on.the.top at 3SG

エンディの足はボブがその上に立つた．

- b. *Bob sanap (antap) long lek blong Andy.*

PM stand (on.the.top) at foot of PN

ボブはエンディの足の上に立つた．

- c. *Bob krungutim lek blong Andy.* [TS]

PM step.on.TR foot of PN

ボブはエンディの足を踏んだ．

1-3 A は B に財布を盗まれた． Andy's wallet was stolen by Bob. Andy had his wallet stolen by Bob.

- (4) *Walet blong Andy, Bob i (bin) stilim.*¹

wallet of PN PN PREDM (PST) steal.TR

エンディの財布はボブが盗んだ．

¹ 過去標識の助動詞 *bin* は全ての例で脱落が可能であり，むしろない方が，マニアコを含め，現代

1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちつとも眠れなかつた。 Last night, the baby cried.
So, I couldn't sleep at all.

- (5) a. *Aste nait, beibi i krai, na mi no bin silip.*
yesterday night baby PREDM cry and sc 1sg not PST sleep
昨夜赤ん坊が泣いて私は眠らなかつた。
- b. *Aste nait, beibi i krai, olsem na mi no bin silip.* [TS]
yesterday night baby PREDM cry like.this and 1SG not PST sleep
昨夜赤ん坊が泣いたので私は眠らなかつた。
- c. *Aste nait, beibi i krai, so mi no (bin) silip.*
yesterday night baby PREDM cry so 1SG not (PST) sleep
昨夜赤ん坊が泣いたので私は眠らなかつた。
- d. *Mi no bin silip aste nait, bikos beibi i krai.*
1SG not PST sleep yesterday night because baby PREDM cry.
昨夜赤ん坊が泣いたので私は眠らなかつた。

1-5 新しいビルが (A によつて) 建てられた。 A new building was built (by Andy).

- (6) a. *Andy bildim niupla bilding.*
PN build.TR new building
エンディが新しい建物を建築した。
- b. *Andy wokim niupla haus.* [TS]
PN make.TR new house
エンディが新しい家を建てた。

の話者の普通の話し方だといふのが我々の内省である。この標識が出現するのは英語の正確な翻譯を目指した結果だと考へることもできる。我々の内省をサポートする研究もあるが、Smith (2002: 129–130) はコーパス調査を通じて *bin* の使用が頻繁に見られることを示してゐることも付言しておく。その他の論客の考へについては Smith (2002) の議論を参照されたい。なほ、この例の *bin* の一つ前に述語標識 *i* があるが、これも省略可能な要素であり、その出現傾向についても Smith (2002: 115–124) の研究が参考になる。

1-6 カナダではフランス語が話されてゐる． French is being spoken in Canada.

- (7) a. *French em wanpla tokples lo Canada.*

PN 3SG one language at PN

フランス語はカナダの一つの言葉である．

- b. *Ol manmeri tokples French long Canada.*

PL people speak.language PN at PN

人々はカナダでフランス語を話す．

- c. *Canada em wanpla ples we ol manmeri tokples French.*

PN 3SG one place where PL people speak.language PN

カナダといふのは人々がフランス語を話す土地である．

1-7 財布が（A に）盗まれた． The wallet was stolen by Andy.

- (8) a. *Walet ya, Andy bin stilim.*

wallet that PN PST steal.TR

あの財布はエンディが盗んだ．

- b. *Andy bin stilim walet.*

PN PST steal.TR wallet

エンディは財布を盗んだ．

1-8 壁に繪が掛けられてゐる． A picture is on the wall.

- (9) a. *Wanpla piksa stap long wol.²*

one picture be at wall

繪が壁のところにある．

- b. *Wanpla piksa hangamap stap long wol.*

one picture be.hung be at wall

繪が壁のに掛かつてゐる．

- c. *Wanpla piksa ol putim long wol. [TS]*

one picture PL put.TR at wall

一つの繪を壁につけてある．

² wol「壁」といふ單語は高地の田舎ではあまり使はれない．網代のマツトを壁に仕立てる地域では網代 blain といふことが多い．

1-9 AはBに／から愛されてゐる. Andy is loved by Bob.

(10) a. *Bob em lavim Andy.*³

PN 3SG love.TR 3SG.

ボブはエンディを愛してゐる.

b. *Andy em Bob lavim em.*

PN 3SG PN love.TR 3SG.

エンディはボブが愛してゐる.

c. *Bob em laikim Andy.*

PN 3SG love.TR PN.

ボブはエンディが大好きだ.

d. *Andy em Bob laikim em.*

PN 3SG PN love.TR 3SG.

エンディのことはボブが大好きだ.

1-10 AはBに／から「…」と言はれた. Bob said “…” to Andy. Bob tok olsem lo Andy.

(11) a. *Bob tok olsem lo Andy.*

PN say like.this to PN.

ボブはエンディにかう言つた.

b. *Bob tok olsem na Andy harim. [TS]*

PN say like.this and PN hear.TR

ボブがかう言つてエンディが聞いた.

c. *Bob tokim Andy olsem. [TS]*

PN tell.TR PN like.this

ボブがエンディにかう言つた.

d. *Bob tokim Andy olsem na Andy harim.*

PN tell.TR PN like.this and PN hear.TR

ボブがエンディにかう言つてエンディが聞いた.

³ lavim 「愛する」はかなり英語寄りの表現である.

1-10-a AさんはBさんに呼ばれて，今Bさんの部屋に行つてゐます。 Andy was called by Bob, and is in Bob's room now.

- (12) a. *Andy em Bob kolim em na em stap lo rum blong Bob nau.*
 PN 3SG PN call.TR 3SG and 3SG stay at room of PN now

エンディはボブが呼んで彼はボブの部屋に今ゐる。

- b. *Bob singautim Andy na Andy go stap lo rum blong Bob nau. [TS]*
 PN call.TR PN and PN go stay at room of PN now

ボブはエンディを呼んでエンディは今ボブの部屋に行つてゐる。

- c. *Bob singautim Andy go stap lo rum blong Bob nau. [TS]*
 PN call.TR PN go stay at room of PN now

ボブはエンディが今ボブの部屋に行つてゐるやう呼んだ。 / ボブはエンディを呼んで今ボブの部屋に行つてゐる。

1-10-b BさんがAさんを呼んで，Aさんは今Bさんの部屋に行つてゐます。 Bob called Andy, and Andy is in Bob's room now.

- (13) a. *Bob kolim Andy na em stap lo rum blo Bob nau.*
 PN call.TR PN and 3SG stay at room of PN now

ボブはエンディを呼んで彼はボブの部屋にゐる。

- b. *Bob singautim Andy na Andy go stap lo rum blong Bob nau. [TS]*
 PN call.TR PN and PN go stay at room of PN now

ボブはエンディを呼んでエンディは今ボブの部屋に行つてゐる。

- c. *Bob singautim Andy go stap lo rum blong Bob nau. [TS]*
 PN call.TR PN go stay at room of PN now

ボブはエンディが今ボブの部屋に行つてゐるやう呼んだ。 / ボブはエンディを呼んで今ボブの部屋に行つてゐる。

2. 「アスペクト」(語研論集 第15号)

2-1 ~さん(固有名詞)は／あの人はもう来た。 Andy already came.

- (14) a. *Andy (em) kam pinis.*
 PN (3SG) come PRF

エンディはもう来た。

- b. *Andy kamap pinis.*

PN arrive PRF

エンディはもう着いた.

- c. *Andy kam stap pinis.* [TS]

PN come stay PRF

エンディはもう来てゐる.

2-2 ~さん（固有名詞）は／あの人は もう来てゐる. Andy has already come.

- (15) a. *Andy (em) kam pinis.*

PN (3SG) come PRF

エンディはもう来た.

- b. *Andy em kam pinis na stap.*

PN 3SG come PRF and stay

エンディはもう来てゐる.

- c. *Andy kam stap (pinis).* [TS]

PN come stay (PRF)

エンディは（もう）来てゐる.

- d. *Andy kamap pinis longtaim.*

PN arrive PRF a.long.time.ago

エンディはかなり前にもう着いた. /到着済みだ.

2-3 ~さん（固有名詞）は／あの人は まだ来てゐない. Andy hasn't come yet.

- (16) a. *Andy (em) no kam yet.*

PN (3SG) NEG come yet

エンディはまだ来てゐない.

- b. *Andy no kam yet (long haus).*

PN NEG come yet (to house)

エンディはまだ（家に）着いてゐない.

- c. *Andy no kam stap yet.* [TS]

PN NEG come stay yet

エンディはまだ来てゐない.

2-4 ～さん（固有名詞）は／あの人は まだ来ない． Andy hasn't come yet.

(17) a. *Andy (em) no kam yet.*

PN (3SG) NEG come yet

エンディはまだ来てゐない．

2-5 ～さん（固有名詞）は／あの人は もう（すぐ）来る． Andy will come soon.

(18) a. *Andy bai kam klostu.*

PN FUT come soon

エンディはもうすぐ来る．

b. *Klostu (taim) bai Andy kamap.*

soon (time) FUT PN arrive

エンディはもうすぐ着く．

2-6 （あ！）～さんが来た！ (Oh!) Andy has come!

(19) a. *O, Andy kam pinis!*

oh PN come PRF

あ！ エンディが来た！

b. *O, Andy ya. Em kam/kamap nau.*

oh PN SFP 3SG come/arrive now

あ！（ほら）エンディが来たよ！

2-7 昨日～さんが来たよ． Andy came yesterday.

(20) a. *Andy ya, em i kamap aste.*

PN ANA 3SG PREDM arrive yesterday

（先行文脈で言及のあつた）エンディは昨日着いたよ．

b. *Aste tasol Andy kamap.*

yesterday just PN arrive

昨日ちやうど/やつとエンディが着いた．

c. *Mi toksave olsem aste Andy kamap.*

1SG announce that yesterday PN arrive

昨日エンディが着いたことをここにお知らせする．

- d. *Andy kam aste.*

PN come yesterday

エンディは昨日来た。

- e. *Aste Andy kam/kamap.*

yesterday PN come/arrive

昨日エンディが来た。

2-8 昨日～さんは来なかつたよ。 Andy didn't come yesterday.

- (21) a. *Andy no kam aste.*

PN NEG come yesterday

エンディは昨日来なかつた。

- b. *Aste Andy no kam (ya).*

yesterday PN NEG come (SFP)

昨日エンディは来なかつた (よ)。

- c. *Aste ya Andy no kamap/kam.*

yesterday ANA PN NEG arrive/come

昨日のことならエンディは来なかつた。

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。 I already ate that apple.

- (22) a. *Mi kaikai⁵ (displa) apol pinis.*

1SG eat (this) apple PRF

私は (あの) リンゴをもう食べた。

- b. *Apol ya, mi kaikai pinis.*

apple ANA 1SG eat PRF

あのリンゴなら私はもう食べた。

⁵ トク・ピシンの他動詞はほとんどが形態的に接尾辞 *-im* の標示を受けるが, *kaikai* 「食べる」, *drin/dring* 「飲む」, *save* 「知つてゐる」, *tromoi* 「投げる」等わづかな例外がある。

2-10 私はあのリンゴをまだ食べてゐない。／私はあのリンゴをまだ食べない。 I haven't eaten that apple yet. / I won't eat that apple.

(23) a. *Mi no kaikai displa apol yet.*

1SG NEG eat this apple yet

私はあのリンゴをまだ食べてゐない。

b. *Apol ya stap, mi no kaikai yet.*

apple ANA stay 1SG NEG eat yet

あのリンゴなら（そのまま）ある，私はまだ食べてゐない。

c. *Mi no nap kaikai displa apol.*

1SG NEG FUT eat this apple

私はあのリンゴを今後食べることはない。

d. *(Mi pulap.) Mi no nap kaikai apol ya.*

(1SG full) 1SG NEG FUT eat apple SFP/ANA

（私は満腹だ。）私はリンゴは食べられない。／食べるつもりはない。

2-11 あの人は今（ちやうど）そのリンゴを食べてゐます／食べてゐるところです。 He's eating that apple just now.

(24) a. *Em kaikai displa apol nau tasol.*

3SG eat this apple now just

その人はそのリンゴをちやうど今食べてゐる。

b. *Displa apol em kaikai nau.*

this apple 3SG eat now

そのリンゴはその人が今食べてゐる。

c. *Em wok lo kaikai displa apol nau. [TS]*

3SG PROG to eat this apple now

その人は今このリンゴを食べてゐるところだ。

2-12 窓が開いてゐる／窓が開いてゐた。 The window is open. / The window was open. / The window is opened. / The window was opened.

(25) a. *Windua em op.*

window 3SG open

窓が開いてゐる。窓が開いた。

- b. *Windua em op/open pinis.*

window 3SG open/open PRF

窓がもう開いてゐる。窓がもう開いた。

- c. *Windua em op/open stap.*

window 3SG open/open stay

窓が開いてゐる。

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでゐる。 I read the newspaper every morning.

- (26) a. *Mi save ridim niuspepa (lo) olgeta monin.*

1SG HABIT read.TR newspaper (at) all morning

私は毎朝新聞を読む／読んでゐる。

- b. *(Lo) olgeta monin mi save ridim niuspepa. [TS]*

(at) all morning 1SG HABIT read.TR newspaper

私は毎朝新聞を読む／読んでゐる。

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似てゐる。 You look like your mother.

- (27) a. *Yu luk olsem mama blong yu.*

2SG look like mother of 2SG

あなたはあなたのお母さんのやうだ。

- b. *Yu luk wankain olsem mama blong yu. [TS]*

2SG look similar like mother of 2SG

あなたはあなたのお母さんに似た様子だ。

- c. *Pes blong yu luk olsem mama blong yu.*

face of 2SG look like mother of 2SG

あなたの顔はあなたのお母さんのやうだ。

2-15 私はその頃毎日學校に通つてゐた。 I used to go to school every day (back then).

- (28) *Mi save go long skul (lo) olgeta dei bipo.*

1SG PROG go to school (at) all day before

私は昔毎日學校に通つてゐた。

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行つたことがある。 I have been to New York.

- (29) a. *Mi bin go long New York.*

1SG PST go to PN

私はニューヨークに行つたことがある。

- b. *Mi go pinis long New York.*

1SG go PRF to PN

私はニューヨークに行つたことがある。

- c. *Mi go long New York pinis. [TS]*

1SG go to PN PRF

私はニューヨークに行つたことがある。

- d. *Mi lukim pinis New York. [TS]*

1SG see.TR PRF PN

私はニューヨークを見たことがある。

- e. *Mi lukim New York pinis.*

1SG see.TR PN PRF

私はニューヨークを見たことがある。

2-17 やつとバスは走り出した／走り始めた。 Finally, the bus began moving.

- (30) a. *Nau tasol, bas stat long mov/go.*

now just bus begin to move/go

今になりバスは動き出した。

- b. *Nau tasol bas orait na em mov/ron.*

now just bus alright and 3SG move/run

今になりバスは直り動いた/走り出した。

2-18 昨日彼女はずつと寝てみた。 She slept all day yesterday.

- (31) a. *Em slip long monin go apinun aste.*

3SG sleep at morning until afternoon yesterday

昨日彼（女）は朝から午後まで寝てみた。

- b. *Aste em slip go go holdei.*
 yesterday 3SG sleep on and.on whole.day
 昨日彼（女）は全日眠り續けた。
- c. *Aste em slip go go olgeta dei.* [TS]
 yesterday 3SG sleep on and.on all day
 昨日彼（女）は一日中眠り續けた。

2-19 私はそれをちよつと食べてみた。 I tried eating it a bit.

- (32) a. *Mi traim long kaikai liklik.*
 1SG try.TR to eat little
 私はそれをちよつと食べてみた。⁶
- b. *Em mi traim long kaikai liklik.*
 3SG 1SG try.TR to eat little
 それは私はちよつと食べてみた。
- c. *Mi traim long kaikai displa liklik.*
 1SG try.TR to eat this little
 私はこれをちよつと食べてみた。
- d. *Mi traim long kaikai samting ya liklik.*
 1SG try.TR to eat thing ANA little
 私はあれをちよつと食べてみた。

2-20 あの人（ら）はそれ（ら）をみんなに分け與へた。 He gave them to everyone.

- (33) a. *Em givim long olgeta manmeri/lain.*
 3SG give.TR to all people/group
 あの人（ら）は全ての人々にあげた。
- b. *Em givim long olgeta ol wan wan manmeri*⁷. [TS]
 3SG give.TR to all PL each each people
 あの人（ら）は全ての人々に一人一人あげた。

⁶ 無生の三人稱（照應）目的語はデフォルト位置でゼロである。

⁷ この文脈では *manmeri* は *lain* に置き換へができない。 *wan wan manmeri* が「それぞれの人」を指すのに對し、 *wan wan lain* は「それぞれのグループ」を指す。

2-21 さあ，（私たちは）行くよ！ Let's go!

- (34) a. *Yumi go!*

1PL.INCL go

さあ行かう．

- b. *Mipla go!*

1PL go

さあ行かう．

2-22 地球は太陽の周りを回つてゐる． The earth goes around the sun.

- (35) a. *Displa graun (save) raunim san.*

this earth (HABIT) revolve.around.TR sun

この地は太陽の周りを廻る（ものだ）．

- b. *Graun save go long sekol raunim san.*

earth HABIT go at circle revolve.around.TR sun

地は圓を描いて動き太陽の周りを廻るものだ．

- c. *San ya (save) kam long olgeta monin na go daun long olgeta apinun.*

sun ANA (HABIT) come at all morning and go down at all afternoon

太陽は毎朝昇り，毎夕沈む．

2-23 あの木は今にも倒れさうだ． That tree is about to topple.

- (36) a. *Displa diwai bai klostu pundaun.*

this tree FUT soon fall

あの木は今にも倒れさうだ．

- b. *Diwai ya bai/laik klostu pundaun.*

tree ANA FUT/be.about soon fall

あの木は今にも倒れさうだ/倒れるところだ．

2-24 （私は）あやふく轉ぶところだつた． I was almost about to trip.

- (37) a. *Klostu mi pundaun.*

soon 1SG fall

轉ぶところだつた．

- b. *Mi klostu pundaun.* [TS]

1SG soon fall

轉ぶところだった.

- c. *Mi pundaun klostu.* [TS]

1SG fall soon

轉ぶところだった.

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく. We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.

- (38) a. *Mipla bai gat ol lain kam tumora olsem na bai mi baim sampla bret.*

1PL FUT have PL group come tomorrow so and FUT 1SG buy.TR some bread

明日我々是一群の客を迎えるので私はパンをいくつか買ふ.

- b. *Tumora sampla lain bai kam, olsem na mi bai baim sampla bret.*

yesterday some group FUT come so and 1SG FUT buy some bread

明日一群の客が来るので私はパンをいくつか買ふ.

2-26 (私は) ～に (街とか市場とか) 行つたとき, この袋を買つた. I (had) bought this bag when I went to Tokyo.

- (39) a. *Mi (bin) baim displa bek taim mi go long Tokyo.*

1SG (PST) buy this bag when 1SG go to PN

私は東京に行つたとき, この袋を買つた.

- b. *Taim mi go long Tokyo, mi (bin) baim displa bek.* [TS]

when 1SG go to PN 1SG (PST) buy this bag

私は東京に行つたとき, この袋を買つた.

2-27 (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に, この袋を買つた. I (had) bought this bag when going to Tokyo⁸.

- (40) a. *Mi bin baim displa bek taim mi bin wok long go long Tokyo.*

1SG PST buy this bag when 1SG PST PROG to go to PN

私は東京に行く最中に, この袋を買つた.

⁸ 英語からの翻譯を求めると話者は英語の表現や語順につられがちである. 普段の言葉遣ひでは (40a) や (40b) より (40c) のやうに表現することが多い.

- b. *Mi bin baim displa bek bifo long mi go long Tokyo.* [TS]
1SG PST buy this bag before at 1SG go to PN

私は東京に行く前に，この袋を買った。

- c. *Mi laik go long Tokyo na mi bin baim displa bek.* [TS]
1SG be.about go to PN and 1SG PST buy this bag

東京に行かうと思つてこの袋を買った。

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知つてみた。I knew he (had) bought this bag in this market.

- (41) *Mi save olsem em (bin) baim (displa) bek long (displa) maket.*
1SG know that 3SG PST buy (this) bag at (this) market

私は彼が(この)市場で(この)袋を買ったのを知つてみた。

3. 「モダリティ」(語研論集 第16号)

3-1 (その仕事が終わつたら) もう歸つてもいいですよ。You may go home (when you are done with that work).

- (42) a. *Yu ken go lo haus taim yu pinisim displa wok.*
2SG may go to house when you finish.TR this work

その仕事を終へたら歸つてもいいですよ。

- b. *Yu go lo haus taim yu pinis (lo) wok.*
2SG go to house when you finish (to) work

その仕事をやり終へたら歸つてください。

- c. *Taim yu pinis (lo) wok, yu ken go lo haus.*
when 2SG finish (to) work 2SG may go to house

3-2 (腐つてゐるから，あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。You may not eat that.

- (43) a. *Yu noken kaikai displa.*
2SG NEG.may eat this

これを食べるな。

- b. *Noken kaikai, em no gutpla.*
NEG.may eat 3SG not good

それを食べるな，悪くなつてゐる。

- c. *Noken kaikai, em sting pinis.*

NEG.may eat 3SG spoil PRF

それを食べるな, もう腐つてゐる.

3-3 (遅くなつたので) 私たちはもう歸らなければならない. We must go home now.

- (44) a. *Mipla mas go long haus nau.*

1PL must go to house now

私たちはもう家に歸らなければならない.

- b. *Yumi (hariap) go lo haus nau.*

1PL.INCL (hurry) go to house now

私たちはもう (急いで) 家に歸らう.

- c. *Nait ya, yumi go.*

night SFP 1PL.INCL go

日が暮れたので, 歸らう.

3-4 (雨が降るさうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ. You should take an umbrella.

- (45) a. *Yu mas karim ambrala.*

2SG must carry.TR umbrella

傘を持ち歩くべきだ.

- b. *Yu ken karim ambrala.*

2SG may carry.TR umbrella

傘を持ち歩くテもあるよ.

- c. *Karim ambrala wantaim yu. Em bai ren.*

carry.TR umbrella with 2SG 3SG FUT rain

傘を持ちなさい. 雨が降るよ.

3-5 歳をとつたら, 子供の言ふことを聞くべきだ／聞くものだ. You (People) should listen to your(their) children when you(they) get old.

- (46) a. *Yupla mas harim toktok blo ol pikinini blo yupla taim yupla kamap lapun.*

2pl must hear.TR word of PL child of 2PL when 2PL become old

あなた達は歳をとつたら, 子供の言ふことを聞くべきだ.

- b. *Yupla mas harim (toktok blo) ol pikinini blo yupla taim yupla go lapun.*
 2pl must hear.TR (word of) PL child of 2PL when 2PL go old
 あなた達は歳をとつたら，子供の言ふことを聞くべきだ。
- c. *Yupla mas harim toktok blo ol pikinini blo yupla taim yupla lapun (pinis).*
 2pl must hear.TR word of PL child of 2PL when 2PL old (PRF)
 あなた達は歳をとつたら，子供の言ふことを聞くべきだ。

3-6 お腹が空いたので，（私は）何か食べたい。 I'm hungry, so I want to eat something.

- (47) a. *Mi hangre, na mi laik kaikai wanpla samting.*
 1SG hungry and 1SG want.to eat one thing
 お腹が空いたので，私は何かを食べたい。
- b. *Mi hangre, mi laik kaikai.*
 1SG hungry 1SG want eat
 お腹が空いたので，私は食べたい。
- c. *Mi hangre, mi laikim (sampla) kaikai. [TS]*
 1SG hungry 1SG want.TR (some) food
 お腹が空いたので，私は（何か）食べ物が欲しい。
- d. *Mi hangre, mi laikim samting blo kaikai. [TS]*
 1SG hungry 1SG want.TR thing to eat
 お腹が空いたので，私は食べる物が欲しい。

3-7 私が持ちませう。 I will take that.

- (48) a. *Mi bai kisim displa.*
 1SG FUT take.TR this
 私が取ります。
- b. *Kam, mi karim.*
 give.me 1SG carry.TR
 寄越しなさい，私が持つから。
- c. *Kam, mi halivim yu.*
 give.me 1SG help.TR 2SG
 寄越しなさい，私が手傳ふから。

3-8 ぢやあ、一緒に晝ご飯を食べませう。Let's eat lunch together.

- (49) a. *Yumi kaikai lunch wantaim.*

1pl.incl eat lunch together

(あなたも) 一緒に晝ご飯を食べよう。

- b. *Mipla kaikai lunch wantaim.*

1pl eat lunch together

(あなたも) 一緒に晝ご飯を食べよう。 / (あなたとは別に) 一緒に晝ご飯を食べるよ。

- c. *Kam, yumi go lunch.*

HORT 1PL.INCL go have.lunch

さあ (あなたも一緒に) 晝ご飯を食べよう。

- d. *Yumi go kaikai.*

1PL.INCL go eat

(あなたも一緒に) 食べに行かう。

- e. *Olsem, yumi go kaikai (wantaim).*

like.this 1PL.INCL go eat (together)

それなら (あなたも一緒に) 食べに行かう。

3-9 一緒に晝ご飯を食べませんか？ Shall we eat lunch together?

- (50) a. *Inap yumi kaikai (lunch) wantaim?*

if.you.please 1PL.INCL eat (lunch) together

一緒に (晝) ご飯を食べてもよろしいですか。

- b. *Inap yumi go kaikai wantaim?*

if.you.please 1PL.INCL go eat together

一緒にご飯を食べに行つてもよろしいですか。

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になつてほしいなあ。 I wish it would be sunny tomorrow.

- (51) a. *Mi laik/laikim olsem bai gat san tumora.*

1SG want.to/want.TR that FUT have sunny tomorrow

明日日が照ることを望みます。

b. *Tumora mas san!* [TS]

tomorrow should sunny

明日は日が照らなくちや.

c. *(Sapos) tumora san, bai gutpela stret.*

(if) tomorrow sunny FUT good really

明日日が照ればじつにいいことだ.

3-11 (私はここで待つてゐるから) すぐにそれを持って来なさい. (I will wait here.) Bring it here immediately.

(52) a. *Mi bai weit long hia, karim kam hariap.*

1SG FUT wait at this.place carry.TR come in.haste

私はここで待つてゐるからすぐにそれを持って来なさい.

b. *(Go) karim kam nau tasol.*

(go) carry.TR come now just

(行つて) 今すぐそれを持って来なさい.

3-12 そのペンをちよつと貸していただけませんか? Could(Would/Can/Will) you lend me that pen?

(53) a. *Inap yu givim mi displa pen?*

if.you.please 2SG give.TR 1SG this pen

そのペンを(貸して)いただけませんか?

b. *Inap yu givim mi displa pen? Bai mi yusim liklik taim na mi*

if.you.please 2SG give.TR 1SG this pen FUT 1SG use.TR little time and 1SG

givim bek.

give.TR back

そのペンを(貸して)いただけませんか? ちよつと使つて返します.

c. *Inap mi borowim displa pen?* [TS]

if.you.please 2SG borrow.TR 1SG this

そのペンを借りてもよろしいですか?

d. *(Givim) pen kam.*

(give.TR) pen hither

ペン(寄越せ)!

- e. *Givim mi pen ya.*
give.TR 1SG pen SFP

ペン頂戴.

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。 He can read Chinese.

- (54) a. *Em save lo ridim Chinese.*
3SG know to read.TR Chinese

あの人は中国語の読み方を知つてゐます。

- b. *Em (i) nap lo ridim Chinese. [TS]*
3SG PREDM be.capable to read.TR Chinese

あの人は中国語の読めます。

- c. *Em ken ridim Chinese.*
3SG can read.TR Chinese

あの人は中国語が読めます。

- d. *Em save rit na rait lo tokples Saina. [TS]*
3SG HABIT read and write in language China

あの人は中国語の読み書きをする人です。

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない I can't read what is written here because the light is so weak.

- (55) a. *Mi no nap long ridim wanem ol raitim long hia bikos lait*
1SG NEG be.capable to read.TR what 3PL write.TR at this.place because light
em no strong.
3SG NEG strong

明かりが弱くて、ここに何が書いてあるのか、読めない

- b. *Mi hat lo rit ya, lait (i) no strong.*
1SG hard to read SFP light (PREDM) NEG strong

読むのは難しいよ、明かりが弱いから。

- c. *Mi painim hat lo rit bikos lait (i) wik.*
1SG find.TR difficulty to read because light (PREDM) weak

明かりが弱いから読むのに困難を感じる。

- d. *Lait (i) no strong na mi no rit.* [TS]
light (PREDM) NEG strong and 1SG FUT read

明かりが弱いから読めないである/読めなかった。

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いてゐるはずだ／もう着いたに違ひない。 They should have arrived by now.

- (56) a. *Ol (i) nap long kamap pinis.*
3PL (PREDM) be.capable to arrive PRF

彼らはもう着いてゐるはずだ。

- b. *Ol (i) mas kamap pinis.* [TS]
3PL (PREDM) must arrive PRF

彼らはもう着いてゐるに違ひない。

- c. *Ating ol (mas) kamap pinis.* [TS]
probably 3PL (must) arrive PRF

たぶん彼らはもう着いてゐる (に違ひない)。

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだらう。 He probably will not come tomorrow.

- (57) a. *(I) luk olsem em (bai) no nap kam tumora.*
(PREDM) seem like 3SG (FUT) NEG FUT come tomorrow

あの人は明日来ないだらう。

- b. *Ating em no nap kam tumora.*
probably 3SG NEG FUT come tomorrow

たぶんあの人は明日来ない。

3-17 彼らはまだ来ないなんて，きつと途中で車が壊れたんぢやないか。 They haven't come yet, their car must have broken down.

- (58) a. *Ol no kam yet, kar blong ol mas bagarap ya.*
3PL NEG come yet car of 3PL must be.broken SFP

彼らはまだ来ない，きつと車が壊れたんだ。

- b. *Ol no kam yet, ating kar blong ol (mas) bagarap o?* [TS]
3PL NEG come yet probably car of 3PL (must) be.broken or

彼らはまだ来ない，たぶん車が(どうも)壊れたのかな。

- c. *Ol no kam yet, kar blong ol luk olsem bagarap ya.* [TS]
3PL NEG come yet car of 3PL seem like be.broken SFP

彼らはまだ来ない，車が壊れたんだらう。

- d. *Ol no kam yet, ating kar blong ol bagarap (ya).*
3PL NEG come yet probably car of 3PL be.broken (SFP)

彼らはまだ来ない，たぶん車が壊れたんだ。

3-18 (晝間だからあの人は家に) さあ，ゐるかもしれないし，ゐないかもしれない。 I don't know...
He may be there, but he may not be there.

- (59) a. *Mi no save, em mas stap long hap o em no stap.*
1SG NEG know 3SG must stay at that.place or 3SG NEG stay

あの人がゐるかゐないか私は分からない。

- b. *Mi no save, em (mas) stap long hap o nogat.* [TS]
1SG NEG know 3SG (must) stay at that.place or NEG

あの人がゐるかどうか私は分からない。

- c. *Em (mas) stap long hap o nogat, mi no save.* [TS]
3SG (must) stay at that.place or NEG 1SG NEG know

あの人がゐるかどうか，私は分からない。

3-19 (額に觸つてみて) どうもあなたは熱があるやうだ。 It seems you have fever.

- (60) a. *(I) luk olsem yu gat skin hot/hat.*
(PREDM) seem like 2SG have body hot

あなたは熱があるやうだ。

- b. *(I luk olsem) yu skin hot.*
(PREDM seem like) 2SG body hot

あなたは熱がある (やうだ)。

- c. *(I luk olsem) skin blo yu hot.*
(PREDM seem like) body of 2SG hot

あなたは體が熱い (やうだ)。

3-20 (天気豫報によれば) 明日は雨が降るさうだ. It's going to rain tomorrow.

- (61) a. *(Em) bai ren tumora.*
(3SG) FUT rain tomorrow

明日雨が降る.

- b. *tumora (em) bai ren.*
tomorrow (3SG) FUT rain

明日雨が降る.

3-21 もしお金があつたら，あの車を買ふんだけどなあ. If I had money, I would buy that car.

- (62) *(Sapos) mi gat moni, bai mi baim displa kar.*
(if) 1SG have money FUT 1SG buy.TR this car

もしお金があつたら，あの車を買ふ.

3-22 もしあなたが教へてくれてゐなかつたら，私はそこにたどり着けなかつたでせう. If you hadn't told me, I wouldn't have gotten there.

- (63) a. *Laki/Gutpla yu toksave lo mi. Nogat, bai mi paul lo rot.*
lucky/good 2SG inform to 1SG NEG FUT 1SG get.lost at road

教へてくれて (運が) 好かつた. でなければ道で迷つてゐた.

- b. *Sapos yu no tokim mi, bai mi no nap go/kamap long hap.*
if 2SG FUT tell.TR 1SG FUT 1SG NEG FUT go/arrive at that.place

もしあなたが言つてくれてゐなかつたら，私はそこに行け/着けなかつた.

3-23 (あの人は) 街へ行きたがつてゐる. He's wanting to go to the city.

- (64) a. *Em laik (long) go long taun.*
3SG want.to (to) go to town

あの人は街へ行きたがつてゐる.

- b. *Em i gat laik long go long taun. [TS]*
3SG PREDM have desire to go to town

あの人は街へ行きたがつてゐる.

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。 Let me drink that a bit.

(65) a. (*Kam*) *mi drin liklik.*

(give.me) 1SG drink little

(こつちにくれよ,) 僕が少し飲もう。

b. *Inap mi drin liklik.*

if.you.please 1SG drink little

僕に少し飲ませていただけますか。

c. *Larim mi drin hap.*

let.TR 1SG drink part

僕が一部を飲むやうにさせて。

3-25 これはあの人に持つて行かせろ／持つて行かせよう。 Have him bring that. / Let’s have him bring that.

(66) a. *Tokim em karim displa (go).*

tell.TR 3SG carry.TR this (go)

これをあの人を持つ (て行く) やうに言へ。

b. *Yumi larim em karim displa.*

1PL.INCL let.TR 3SG carry.TR this

あの人がこの運ぶにまかせよう。

c. *Toksav long em karim displa go.*

inform to 3SG carry.TR this go

あの人にこれを持つてゆくやう知らせてくれ。

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。 Eat the snack on the table afterwards.

(67) a. *Kaikai bisket (long tebol) bihain.*

eat cracker (at table) later

(テーブルにある) クラッカーは後で食べなさい。

b. *Displa kaikai long tebol, bai yu kaikai bihain.*

this food at table FUT 2SG eat later

テーブルにある食べ物とは後で食べるんだよ。

- c. *Yumi kaikai dina pastaim, bihain OK yumi kaikai fruts.*
1PL.INCL eat dinner first later then 1PL.INCL eat fruits

まづ夕食を食べて，それが終はつてから果物を食べませう。

3-27 もつと早く来ればよかった。 If only I had come earlier...

- (68) a. *Mi no laik kam eli liklik.* [TS]

1SG NEG think.of come earlier little

もう少し早く来ればよかった。(残念なことに早く来る考へに至らなかった。)

- b. *Mi no laik kam eli liklik. Bai mi go wantaim yupla.*

1SG NEG think.of come earlier little FUT 1SG go with 2PL

もう少し早く来ればよかった。君たちと一緒にいくこともできたのに。

- c. *Sapos mi kam longtaim...*

if 1SG come long.before

もしずつと前に来てみれば...

- d. *Sapos mi kam longtaim, bai mi nap kaikai gutpla kaikai.*

if 1SG come long.before FUT 1SG be.capable eat good food

もしずつと前に来てみれば私は美味しいものにありつけてみた。

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？ What if you go together?

- (69) a. *Yupla go wantaim (o)?* [TS]

2PL go together or

あなた達是一緒に行きますか（，どうしますか）？

- b. *Yumi go wantaim (o)?* [TS]

1PL.INCL go together or

私達是一緒に行きませうか（，どうしますか）？

- c. *Olsem wanem sapos yupla go wantaim?*

like what if 2PL go together

あなた達是一緒に行ったらどうですか。

3-29 オレがそんなこと知るか！ How would I know (about that)!

(70) a. *Bai mi save olsem wanem (long displa)?*

FUT 1SG know like what (about this)

(そんなこと,) 私がどうして知るわけがあるか.

b. *Hau bai mi save?*

how FUT 1SG know

どうして知り得よう?

c. *Em (i) no samting blong mi.*

3SG (PREDM) NEG thing of 1SG

それは私に關はることではない.

d. *Em i no bisnis blong mi. [TS]*

3SG PREDM NEG business of 1SG

それは私の知つたことではない.

3-30 これを作つた(料理した)のは, お母さんだよね? / いいえ, 私が作つたのよ. Your mother made this, didn't she? / No, I made it.

(71) a. *Mama blong yu mekim displa? Nogat, mi mekim displa.*

mother of 2SG do.TR this no 1SG do.TR this

これをしたのは, お母さんだよね? / いいえ, 私がしたのよ.

b. *Mama blong yu kuk? Nogat, mi kuk. [TS]*

mother of 2SG cook no 1SG cook

料理したのは, お母さんだよね? / いいえ, 私が料理したのよ.

c. *Mama blong yu kukim (displa)? Nogat, mi kukim (displa).*

mother of 2SG cook.TR (this) no 1SG cook.TR (this)

これを料理したのは, お母さんだよね? / いいえ, 私がこれを料理したのよ.

4. 「ヴォイス」(語研論集 第17号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた. The door opened.

(72) a. *Dua (i/em) op.*

door (PREDM/3SG) open

ドアが開いた/開いてゐる.

- b. *Win em kam na dua open/op.*

wind 3SG come and door open

風が来てドアが開いた.

- c. *Win mekim dua op.*

wind make.TR door open

風がドアを開かせた.

- d. *Win (kam) opim dua.*

wind (come) open.TR door

風が（来て）ドアを開けた.

4-1-b （彼が）ドアを開けた. He opened the door.

- (73) *Em opim dua.*

3SG open.TR door

彼がドアを開けた.

4-1-c （入り口の）ドアが開けられた. The door was opened.

- (74) a. *Dua (bin) op.*

door (PST) open

ドアが開いた/開けられた.

- b. *Ol opim dua pinis. [TS]*

3PL open.TR door PRF

ドアがもう開けられた.

4-1-d ドアが壊れた. The door broke.

- (75) a. *Dua (em) buruk.*

door (3SG) broken

ドアは物理的に壊れてゐる/壊れた.

- b. *Dua (em) bagarap.*

door (3SG) broken

ドアは機能的に壊れてゐる/壊れた.

4-2 私は（自分の）弟を立たせた． I made my brother stand up.

- (76) a. *Mi mekim/tokim brata blong mi i sanap.*
 1SG do.TR/tell.TR brother of 1SG PREDM stand.up

私は私の兄・弟に立つやうにさせた/言った．

- b. *Mi sanapim brata blong mi.*
 1SG stand.TR brother of 1SG

私は私の兄・弟を（手を持ち上げてやつて）立たせた．

4-3 私は（自分の）弟に歌を歌はせた． I made my brother sing a song.

- (77) a. *Mi tokim brata blong mi (long) singsing.*
 1SG tell.TR brother of 1SG (to) sing

私は私の兄・弟に歌ふやうに言った．

- b. *Mi tokim brata blong mi i/long singim song.*
 1SG tell.TR brother of 1SG PREDM/to sing.TR song

私は私の兄・弟に歌を歌ふやうに言った．

4-4-a （遊びたがつてゐる子供に無理やり）母は子供をパンを買ひに行かせた． The mother made her child go buy some bread.

- (78) *Mama tokim/salim pikinini go baim skon.*
 mother tell.TR/send.TR child go buy.TR scone

母は子供にスコーンを買ひに行くやうに言った/行かせた．

4-4-b （遊びに行きたがつてゐるのを見て）母は子供に遊びに行かせた． The mother let her child go play.

- (79) *Mama blong em larim pikinini i go pilai.*
 mother of 3SG let.TR child PREDM go play

母は子供に遊びに行くがままにさせた．

4-5-a 私は弟に服を着せた。 I dressed my brother.

- (80) a. *Mi bilasim/dresim brata blong mi.*
1SG adorn.TR/dress.TR brother of 1SG

私は兄・弟を着飾らせた/着衣させた。

- b. *Mi werim/putim kolos long liklik brata blong mi.*
1SG wear.TR/put.TR clothes to little brother of 1SG

私は弟に服を着せた。

4-5-b 私は弟にその服を着させた。 I made my brother wear the clothes.

- (81) a. *Mi tokim brata blong mi (long) werim kolos.*
1SG tell.TR brother of 1SG (to) wear.TR clothes

私は兄・弟に服を着るやうに言った。

- b. *Mi mekim brata blong mi werim kolos.*
1SG make.TR brother of 1SG wear.TR clothes

私は兄・弟に服を着るやうにさせた。

4-6 私は弟にその本をあげた。 I gave my brother the book.

- (82) *Mi givim buk long brata blong mi.*
1SG give.TR book to brother of 1SG

私は兄・弟にその本をあげた。

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。 I read my brother a book.

- (83) a. *Mi ridim buk long brata blong mi.*
1SG read.TR book to brother of 1SG

私は兄・弟に本を読んであげた。

- b. *Mi ridim buk na brata blong mi harim. [TS]*
1SG read.TR book and brother of 1SG hear.TR

私は本を読み兄・弟は聞いた。

- c. *Mi rit na stori long buk (long brata blong mi).*
1SG read and tell.story about book (to brother of 1SG)

私は（兄・弟に對し）本を読み話した。

- d. *Mi rit long brata blong mi.* [TS]

1SG read to brother of 1SG

私は兄・弟に對して本読みをした。

4-7-b 兄は私に本を讀んでくれた。 My brother [read] me a book.⁹

- (84) a. *Brata blong mi rit na stori long buk long mi.* [TS]

brother of 1SG read and tell.story about book to 1SG

兄・弟は私に對して本を讀み話した。

- b. *Brata blong mi ridim buk long mi.* [TS]

brother of 1SG read.TR book to 1SG

兄・弟は私に對して本を讀んだ。

- c. *Brata blong mi rit long mi.*

brother of 1SG read to 1SG

兄・弟は私に對して本読みをした。

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。 I had my mother cut my hair.

- (85) a. *Mama blong mi (i) katim garas blong mi.*

mother of 1SG (PREDM) cut.TR hair of 1SG

私の母は私の髪を切った。

- b. *Mama katim/sotim garas blong mi.*

mother cut.TR/shorten.TR hair of 1SG

母は私の髪を切った/短くした。

- c. *Mi tokim/askim mama long katim garas blong mi.* [TS]

1SG tell.TR/ask.TR mother to cut.TR hair of 1SG

私は母に私の髪を切るやう言った/願ひした。

⁹ 4-7-b については日本語の文例を元に tok・pisin の文例を作成した。調査票の英語の文例は變更した。

4-8-a 私は（自分の）體を洗った． I washed my body.

- (86) a. *Mi waswas (pinis).*

1SG wash.oneself (PRF)

私は沐浴した．

- b. *Mi wasim skin/bodi blong mi.*

1SG wash.TR body/body of 1SG

私は自分の體を洗った．

4-8-b 私は手を洗った． I washed my hands.

- (87) *Mi wasim han blong mi.*

1SG wash.TR hand of 1SG

私は私の手を洗った．

4-8-c 彼は手を洗った． He washed his (own) hands.

- (88) a. *Em wasim han blong em.* [TS]

3SG wash.TR hand of 3SG

彼_iは彼_jの手を洗った．(i=j, i≠jともに)

- b. *Em wasim han blong em yet.*

3SG wash.TR hand of 3SG oneself

彼は彼自身の手を洗った．

4-9 （自分のために）私はその本を買った． I bought myself the book.

- (89) a. *Mi baim wanpla buk (blong mi).*

1SG buy.TR one book (of 1SG)

私は（自分の/自分のために）本を買った．

- b. *Mi yet (mi/i) baim wanpla buk.* [TS]

1SG oneself (1SG/PREDM) buy.TR one book

私は自分で本を買った．

4-10 彼らは（／その人たちは）（互ひに）殴り合つてゐた。 They were hitting each other.

- (90) a. *Ol i paitim ol yet (i go kam).*
3PL PREDM hit.TR 3PL oneself (PREDM thither hither)

彼らは自分たち同士を（互ひに）殴り合つてゐた。

- b. *Ol yet i paitim (ol yet) i go kam. [TS]*
3PL oneself PREDM hit.TR (3PL oneself) PREDM thither hither

彼ら同士が（自分たち同士を）殴り合つてゐた。

4-11 その人たちは（みんな一緒に）街へ行つた。 They (all) went to the city together.

- (91) a. *Ol go long siti wantaim.*
3PL go to city together

その人たちは一緒に大都市へ行つた。

- b. *Olgeta bung wantaim na go long siti.*
all gather together and go to city

みんなが一緒に集まつて大都市に行つた。

- c. *Ol go (wantaim) long siti.*
3PL go (together) to city

その人たちは（一緒に）大都市へ行つた。

- d. *Olgeta (wantaim) go long siti.*
all (together) go to city

みんなが（一緒に）大都市へ行つた。

- e. *Olgeta go wantaim long siti. [TS]*
all go together to city

みんなが一緒に大都市へ行つた。

4-12 その映畫は泣ける（その映畫を見ると泣いてしまふ）。 The movie makes you cry.

- (92) a. *Muvi mekim yu karai.*
movie make.TR 2SG cry

映畫はあなたを泣かせた/泣かせる。

- b. *Muvi mekim ol man karai.*
movie make.TR PL man cry
映画は人々を泣かせた/泣かせる.
- c. *Em sore muvi ya.*
3SG sad movie SFP
あれは悲しい映画だよ.
- d. *Displa muvi ol man save lukim na karai.* [TS]
this movie PL man HABIT watch.TR and cry
この映画は人々が見て泣くやうなものだ.
- e. *Displa muvi save mekim man karai.*
this movie HABIT make.TR man cry
この映画は人を泣かせるやうなものだ.

4-13-a 私は卵を割った. I cracked the egg open.

- (93) *Mi burukim kiau (long kaikai).*
1SG break.TR egg (to eat)
私は卵を（食べるために）割った.

4-13-b 故意に 私はコップを（故意に）割った. I ([intentionally]) broke the glass.¹⁰

- (94) a. *Mi burukim glas.*
1SG break.TR glass
私はグラスを割った.
- b. *Mi belhat na burukim.*
1SG be.angry and break.TR
私は怒って割った.
- c. *Mi tingting long burukim na burukim.* [TS]
1SG think.of to break.TR and break.TR
私は割らうと思つて割った.

¹⁰ 調査票の英語の文例は変更した.

- d. *Mi laik burukim na burukim.* [TS]

1SG want.to break.TR and break.TR

私は割りたくて割った。

4-13-b うつかり (うつかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった。 I [accidentally] broke the glass.¹¹

- (95) a. *Mi no lukluk gut na burukim glas.*

1SG NEG look well and break.TR glass

私はちゃんと見ずにみてグラスを割った。

- b. *Mi no lukim na burukim glas.*

1SG NEG look.TR and break.TR glass

私は見ずにみてグラスを割った。

- c. *Glas pundaun na buruk.* [TS]

glass fall and break

グラスは落ちて割れた。

- d. *Mi no burukim. Em yet pundaun na buruk.* [TS]

1SG NEG break.TR 3SG oneself fall and break

私は割つてゐない。勝手に落ちて割れたんだ。

4-14-a きのみ私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかつた。 Yesterday, I drank too much coffee and couldn't sleep.

- (96) a. *Aste mi drin planti kopi na mi painim hat long silip.*

yesterday 1SG drink much coffee and 1SG find.TR difficult to sleep

昨日私はたくさんのコーヒーを飲んで眠るのに困難を覚えた。

- b. *Mi hat long silip ya. Aste mi drin planti kopi.*

1SG difficult to sleep SFP yesterday 1SG drink much coffee

眠るのが難しかったよ。昨日私はたくさんのコーヒーを飲んだんだ。

¹¹ 調査票の英語の文例は変更した。

4-14-b きのは仕事がたくさんあつて（たくさんあつたので）眠れなかった。 Yesterday, I had too much work and couldn't sleep.

- (97) a. (Aste) *mi gat planti wok na mi nogat taim long silip.*
(yesterday) 1SG have much work and 1SG NEG.have time to sleep

（昨日）私はたくさん仕事があつて眠る時間がなかった。

- b. *Aste mi bisi na mi nogat taim long silip.* [TS]
yesterday 1SG busy and 1SG NEG.have time to sleep

（昨日）私は忙しくて眠る時間がなかった。

- c. *Aste mi bisi long wok na mi (wok i) go tulait.*
yesterday 1SG busy to work and 1SG (work PREDM) go dawn

昨日私は仕事をするのに忙しくて（はたらいて）徹夜した。

- d. *Aste mi wok tulait.*
yesterday 1SG work dawn

昨日私は朝まで仕事をした。

4-15 私は頭が痛い。 I have a headache.

- (98) a. *Mi gat/pilim het pen.*
1SG have/feel head pain

私は頭痛がする。

- b. *Het blong mi pen.*
head of 1SG pain

私の頭は痛い。

4-16 彼女は髪が長い。 She has long hair.

- (99) a. *Em gat longpla garas.*
3SG have long hair

彼（女）は髪が長い。 /髪が長いところの彼（女）

- b. *Garas blong em longpla.*
hair of 3SG long

彼（女）の髪は長い。

- c. *meri wantaim longpla garas.*
 woman with long hair
 長い髪をもつ女.

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。 He tapped his shoulder.

- (100) *Em holim/paitim solda blong em.*
 3SG hold.TR/hit.TR shoulder of 3SG
 彼は彼の肩に手をあてた/肩をたたいた.

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。 He grabbed his arm.

- (101) a. *Em holim (strong) han blong em.*
 3SG hold.TR (strongly) hand of 3SG
 彼は彼の手を（強く）つかんだ.
 b. *Em holim han blong em strong. [TS]*
 3SG hold.TR hand of 3SG strongly
 彼は彼の手を強くつかんだ.

4-18-a 私は彼がやつて来るのを見た。 I saw him come.

- (102) a. *Mi lukim em kam.*
 1SG see.TR 3SG come
 私は彼が来るのを見た.
 b. *Em kam na mi lukim. [TS]*
 3SG come and 1SG see.TR
 彼が来るのを私は見た.

4-18-b 私は彼が今日来ることを知つてゐる。 I know he will come today.

- (103) a. *Mi save em bai kam nau/tete/tudei.*
 1SG know 3SG FUT come now/today/today
 私は彼が今（日）来ることを知つてゐる.
 b. *Em bai kam. Mi save.*
 3SG FUT come 1SG know
 彼は来る。私は知つてゐる.

4-19 彼は自分（の方）が勝つと思つた。 He thought he (himself) would win.

(104) a. *Em ting em (yet) bai win.*

3SG think 3SG (oneself) FUT win

彼は彼（自身）が勝つと思つた。

b. *Man/Baga ya ting em bai win.*

man/fellow ANA think 3SG FUT win

あの男/あいつときたら彼が勝つと思つたんだ。

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。 I drank some of the water in the glass.

(105) a. *Mi drin sampla wara long glas.*

1SG drink some water at glass

私はグラスから水をいくらか飲んだ。（一部でも全部でも）

b. *Wara long glas mi drin sampla.*

water at glass 1SG drink some

グラスの水は，私はいくらか飲んだ。（一部）

c. *Mi drin wara long glas, tasol mi no pinisim.*

1SG drink water at glass but 1SG NEG finish.TR

私はグラスから水を飲んだが飲み切つてゐない。

d. *Mi drin hap wara tasol long glas.*

1SG drink part water only at glass

私はグラスから水を一部だけ飲んだ。

e. *Mi drin hap tasol. Mi no pinisim.*

1SG drink part only 1SG NEG finish.TR

私は一部飲んだだけで，飲み切つてゐない。

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。 I drank all of the water in the glass.

(106) a. *Mi drin olgeta wara long glas.*

1SG drink all water at glass

私はグラスの水を全部飲んだ。

- b. *Mi pinisim wara (long glas).*

1SG finish.TR water (at glass)

私は（グラスの）水を飲み干した。

4-21 彼は肉を食べない。 He doesn’t eat meat.

- (107) a. *Em no save kaikai abus/mit.*

3SG NEG HABIT eat animal.protein/meat

彼は動物性蛋白質/肉を食べない。

- b. *Em no save kaikai abus. Pis tasol. Ol narapla narapla olgeta nogat.*

3SG NEG HABIT eat animal.protein fish only PL other other all no

彼は動物性蛋白質を食べない。魚だけが例外だ。他のもの（魚以外の動物性蛋白質）は全て食べない。

4-22-a 今日は寒い。 It’s cold today.

- (108) a. *Em kol nau/tete/tudei.*

3SG cold now/today/today

今（日）/今日/今日は寒い。

- b. *Nau (em) kol.*

now (3SG) cold

今（日）は寒い。

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。 I feel cold.

- (109) a. *Mi pilim kol.*

1SG feel.TR cold

私は寒く感じる。

- b. *Em kol ya.*

3SG cold SFP

寒いね。

- c. *Mi kol ya.*

1SG cold SFP

私，寒いよ。

4-23 人がとても多かつたことに私は驚いた。 I was surprised that there were many people.

- (110) a. *Mi kirap nogut olsem planti manmeri i stap.*
 1SG get.up bad (surprised) as many people PREDM stay
 多くの人があることに私は驚いた.
- b. *Ol planti manmeri (stap) na mi kirap nogut.* [TS]
 PL many people (stay) and 1SG get.up bad (surprised)
 多くの人（がゐたの）で私は驚いた.
- c. *Mi kirap nogut long planti man.*
 1SG get.up bad (surprised) at many man
 多くの人に私は驚いた.

4-24 雨が降り始めた。 It started to rain.

- (111) a. *(Em) stat long ren.*
 (3SG) start to rain
 雨が降り始めた.
- b. *(Em) ren ya!*
 (3SG) rain SFP
 雨だ!

4-25 この本はよく賣れる。 This book sells well.

- (112) a. *Plantia manmeri i baim dispela buk.*
 many people PREDM buy.TR this book
 多くの人々がこの本を買ふ.
- b. *Ol wok long baim displa buk hariap.*
 3PL PROG to buy.TR this book soon
 人はこの本をどんどん買つてゐる.

5. 「所有・存在表現」(語研論集 第18号)

5-1 あの人は青い目をしてゐる。／青い目の人・目が青い人 She has blue eyes.

- (113) a. *Meri gat blupla ai.*
 woman have blue eye
 女は青い目をしてゐる。／青い目をした女.
- b. *Ai blong meri ya blu.*
 eye of woman ANA blue
 あの女の目は青い.
- c. *Meri ya i gat blupla ai ya kam.* [TS]
 woman ANA PREDM have blue eye ANA come
 あの青い目をした女が来た.
- d. *Meri wantaim blupla ai.* [TS]
 woman with blue eye
 青い目の持ち主であるところの女.
- e. *Em gat blu ais.*
 3SG have blue eyes
 あの人は碧眼の持ち主だ.

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしてゐる／長い髪の人・髪の長い女 She has long hair.

- (114) a. *Em/Meri gat longpla garas/gras.*
 3SG/woman have long hair
 彼女/女は長い髪を持つてゐる。／長い髪の彼女/女.
- b. *Meri wantaim longpla garas.*
 woman with long hair
 長い髪を持つところの女.

5-3 あの人には髭がある。／髭の男 He has a beard. / a man with a beard.

- (115) a. *Man gat maus garas.*
 man have mouth hair
 男には髭がある。／髭のある男

- b. *Man ya wantaim maus garas ya.*
man ANA with mouth hair ANA

あの髭を持つところの男

- c. *maus garas man*
mouth hair man

髭の男

5-4 あの人には（見る）目がある．／見る目のある人

- (116) a. *Em saveman.*
3SG wise.man

賢い人だ．知識・技術のある人だ．

- b. *Em gat ai blo lukluk.*
3SG have eye of viewing

見る目がある．

- c. *Em bai skelim gut samting.*
3SG FUT assess.TR well thing

あの人なら物事をよく見極める．

5-5 あの人は 22 歳だ．／ 22 歳の人 He is 22 years old. / a 22-year-old person.

- (117) a. *Man ya em 22[twenti tu]-pla krismas blong em.*
man ANA 3SG 22-ADJ age of 3SG

あの人は 22 歳だ．

- b. *Krismas blong em 22[twenti tu]. [TS]*
age of 3SG 22

あの人の年は 22 だ．

5-6 あの人は優しい性格だ．／優しい性格の人 He is kind. / a kind person.

- (118) a. *Man ya em gutpla man.*
man ANA 3SG good man

あの男は良い男だ．

- b. *gutpla man.*
good man
良い男だ.
- c. *Man ya gat gutpla pasin.*
man ANA have good behaviour
あの人は行ひの良い人だ.
- d. *Man blong wokim/soim gutpla pasin.*
man of make.TR/show.TR good behaviour
良い行ひをする性格の人.

5-7 あの人は背が高い。／背の高い人 He is tall. / a tall person.

- (119) a. *Em longpla man.*
3SG long man
あの人は背の高い人だ.
- b. *longpla man (stret)*
long man (utterly)
(全くもつて) 背の高い人
- c. *Man ya longpla tumas.*
man ANA long very
あの人は非常に背が高い.

5-8 あの人は背が 190 センチもある。 He is 190cm tall.

- (120) a. *Em 190[wan handret nainti] cm[sentimita], longpla blong em.*
3SG 190 cm height of 3SG
あの人は 190cm が, 背の高さだ.
- b. *Longpla blong em, em 190[wan handret nainti] cm[sentimita].*
height of 3SG 3SG 190 cm
あの人の背の高さは 190cm だ.

5-9 その石は四角い形をしてゐる．／四角い（形の）石 The stone is square. / a square stone.

- (121) a. *Em pokona ston (ya).*
3SG square stone (ANA)

それは四角の石だ（よ）．

- b. *pokona ston*
square stone

四角の石

- c. *Ston em skwe.*
stone 3SG square

石は四角だ．

- d. *Em skwe ston.*
3SG square stone

それは四角の石だ．

5-10 あの人には才能がある．／才能のある人 He has talent. / a man with talent.

- (122) a. *Saveman tumas.*
man.with.knowledge.or.skill very

とても賢い人だ．とても知識・技術のある人だ．

- b. *Em klia long kinkain samting. [TS]*
3SG know.very.well at various thing

あの人には様々なことに通じてゐる．

- c. *Man ya save long kinkain samting.*
man ANA know at various thing

あの人には様々なことを知つてゐる．

- d. *man blong mekim ol kinkain samting.*
man of do PL various thing

様々なことができる人．

- e. *Em gat talent.*
3SG have talent

その人には才能がある．

- f. *man wantaim talent*
 man with talent
 才能を有する男

5-11 あの人は病氣だ。／あの人は熱がある。／病氣の人 He is sick. / He has fever. / a sick person.

- (123) a. *Em i sik.*
 3SG PREDM sick
 その人は病氣だ。
 b. *Em sik man.*
 3SG sick man
 その人は病人だ。
 c. *sik man*
 sick man
 病人

5-12 あの人は青い服を着てゐる。／青い服の男 He is wearing blue clothes. / a man with blue clothes.

- (124) a. *Em i werim blupla kolos.*
 3SG PREDM wear.TR blue clothes
 あの人は青い服を着てゐる。
 b. *Man wantaim blupla kolos.*
 man with blue clothes
 青い服を着てゐる男。
 c. *Man ya werim blupla kolos.*
 man ANA wear.TR blue clothes
 あの男は青い服を着てゐる。青い服を着てゐるあの男。

5-13 あの人はメガネをかけてゐる。／メガネの男 He is wearing glasses. / a man with glasses.

- (125) a. *Em werim aiglas.*
 3SG wear.TR glass
 その人はメガネをかけてゐる。

- b. *Man wantaim aiglas.*

man with glass

メガネをした男.

- c. *aiglas man* [TS]

glass man

メガネの男

5-14 あの人には妻がゐる. / 既婚の人・妻のゐる人 He has a wife. / a married man.

- (126) a. *Man i gat meri.*

man PREDM have wife

男は妻がゐる. / 妻のゐる男.

- b. *marit man*

married man

既婚男性

5-15 あの人には3人子供がゐる. / 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠してゐる女性
He has three children. / a man with three children / a pregnant woman.

- (127) a. *Em i gat tripla pikinini.*

3SG PREDM have three child

その人は三人の子供がゐる.

- b. *Papa blong tripla pikinini.* [TS]

father of three child

三人の子供の父.

- c. *Man ya gat tripla pikinini.*

man ANA have three child

あの男は三人の子供がゐる. / 三人の子供がゐるあの男.

- d. *Man wantaim tripla pikinini.*

man with three child

三人の子供がゐる男.

- (128) a. *Meri gat bel.*
 woman have pregnancy
 女は妊娠してゐる。 / 妊娠してゐる女。
- b. *bel mama*
 pregnancy mother
 妊婦

5-16 タコには足が 8 本ある。 An octopus has eight legs.

- (129) *Urita gat eitpla lek/han.*
 octopus have eight leg/hand
 タコには足が/手が 8 本ある。

5-17 その飲み物にはアルコールが入つてゐる。 / アルコール入りの飲み物 That drink has alcohol in it. / a drink with alcohol in it.

- (130) a. *Displa drin i gat strongpla wara long em.*
 this drink PREDM have strong water at 3SG
 この飲み物には強い液が入つてゐる。 / この、強い液の入つてゐるところの飲み物。
- b. *(Wanpla kain) bia [TS]*
 (one kind) alcohol
 (一種の) 酒
- c. *Drin gat bia.*
 drink have alcohol
 飲み物は酒入りだ。 酒入りの飲み物。

5-18 あの人はお金を持つてゐる。 / お金持ちの人 That man has money. / a rich man.

- (131) a. *Displa man i gat moni.*
 this man PREDM have money
 この人はお金を持つてゐる。 お金を持つてゐる人。
- b. *moniman. [TS]*
 money.man
 金持ち。

c. *rich man.*

rich man

裕福な人.

d. *Man i gat planti mani/moni.*

man PREDM have much money

男はたくさんの金を持つてゐる. たくさんの金を持つてゐる男.

5-19 お前のところには犬があるか? / 犬のゐる人 Do you have a dog? / a man who has a dog.

(132) a. *Yu gat dok (stap)?*

2SG have dog (stay)

お前は犬があるか.

b. *Yu lukautim dok? [TS]*

2SG look.after.TR dog

お前は犬を世話してゐるか.

c. *Dok stap long haus blong yu? [TS]*

dog stay at house of 2SG

お前の家には犬があるか.

d. *Yu ounim dok?*

2SG own.TR dog

お前は犬を所有してゐるか.

e. *Man (i) gat dok.*

man (PREDM) have dog

男は犬がある. / 犬のゐる男.

f. *Man (i) lukautim dok.*

man (PREDM) look.after.TR dog

男は犬を世話してゐる. / 犬を世話してゐる男.

g. *Man wantaim dok.*

man with dog

犬を持つ男.

5-20 お前は（自分の）ペンを持つてゐるか？ ／ペンを持つてゐる人 Do you have a pen? / a man who has a pen

(133) a. *Yu gat bairo (stap)?*

2SG have biro (stay)

お前はボールペンを持つてゐるか。

b. *Man (i) gat bairo/pen.*

man (PREDM) have biro/pen

男はボールペン/ペンを持つてゐる。ボールペン/ペンを持つてゐる男。

c. *Man i gat bairo long en¹². [TS]*

man PREDM have biro at 3SG

ボールペンを持つてゐるところの男。

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持つてゐる。 He has somebody else's pen.

(134) a. *Em i gat pen blong narapla (man).*

3SG PREDM have pen of another (man)

その人は別の人のペンを持つてゐる。

b. *Em i holim pen blong narapla. [TS]*

3SG PREDM hold.TR pen of another

その人は別の人のペンを手に持つてゐる。

c. *Pen blong narapla man em holim.*

pen of another man 3SG hold.TR

別の人のペンをその人は手に持つてゐる。

5-22 あの人は運がいい。 ／幸運な人 He has good luck. / a man with good luck.

(135) a. *(Em) laki man.*

(3SG) lucky man

（その人は）幸運な男（だ）。

b. *Em laki. [TS]*

3SG lucky

その人は運がいい。

¹² en は前置詞 long あるいは blong のあとに分布する em の随意的交替形。

- c. *Em gat gud lak.*
 3SG have good luck
 その人はつきがある。

5-23 ここは石が多い。／石の多い土地 There are many rocks here. / a land with many rocks.

- (136) a. *I gat planti ston long hia.*
 PREDM there.be many stone at this.place
 ここは石がたくさんある。
- b. *Giraun/ples pulap long ston.*
 ground/place full at stone
 土地/場所は石で一杯だ。石で一杯の土地/場所。
- c. *ples blong ston.*
 place of stone
 石の場所。

5-24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋 There are three chairs in the room. / a room with three chairs (in it)

- (137) a. *I gat tripla sia (i stap) long rum.*
 PREDM there.be three chair (PREDM stay) at room
 部屋に三つの椅子がある。
- b. *Tripla sia stap long rum. [TS]*
 three chair stay at room
 三つの椅子が部屋にある。
- c. *rum wantaim tripla sia*
 room with three chair
 三つの椅子があるところの部屋
- d. *Rum i gat tripla sia. [TS]*
 room PREDM have three chair
 部屋は三つの椅子がある。三つの椅子がある部屋。

5-25 テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル There is a spoon on the table. / the table with a spoon on it.

- (138) a. *I gat spun long tebol.*
 PREDM there.be spoon at table
 テーブルの上にスプーンがある。
- b. *Spun stap long tebol.*
 spoon stay at table
 スプーンはテーブルの上にある。
- c. *Tebol wantaim spun long em/en.*
 table with spoon at 3SG
 テーブルの上にあるところのテーブル。

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン The spoon is on the table. / the spoon on the table.

- (139) a. *Spun stap (antap) long tebol.*
 spoon stay (on.the.top) at table
 スプーンはテーブル (の上) にある。
- b. *Spun antap long tebol.*
 spoon on.the.top at table
 テーブルの上のスプーン。
- c. *Spun i stap long tebol (long en) (noken yusim. Ol i no*
 spoon PREDM stay at table (at 3SG) (NEG.may use.TR 3PL PREDM NEG
wasim yet.) [TS]
wash.TR yet)
 テーブルにあるところのスプーン (は使ふな. まだ洗つてゐないから.)

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。 / 私のペン・太郎のペン That pen is mine(Taro's). / my(Taro's) pen.

- (140) a. *Displa pen em blong mi.*
 this pen 3SG of 1SG
 このペンは私のだ。

- b. (*Displa*) *pen blong mi*.
 (this) pen of 1SG
 (この) ペンは私のだ。 / (この) 私のペン。
- c. *Displa pen em blong Rebecca*.
 this pen 3SG of PN
 このペンはレベッカのだ。
- d. (*Displa*) *pen blong Rebecca*.
 (this) pen of PN
 (この) ペンはレベッカのだ。 / (この) レベッカののペン

5-28 昨日，學校で火事があつた。 / 私は明日用事があります。 *There was a fire at our school yesterday. / I have things to do tomorrow.*

- (141) a. *Aste paia kirap long skul*.
 yesterday fire arise at school
 昨日，學校で火事があつた。
- b. *Aste skul (haus) paia*. [TS]
 yesterday school (house) fire
 昨日，學校（の校舎）が火事になった。
- c. *Aste paia kukim skul (haus)*.
 yesterday fire burn.TR school (house)
 昨日，火事が學校（の校舎）を焼いた。
- d. *Aste i bin gat paia long skul*.
 yesterday PREDM PST fire at school
 昨日，學校で火事があつた。
- (142) a. *Mi gat sampla samting long mekim tumora*.
 1SG have some thing to do.TR tomorrow
 私は明日することがある。
- b. *Tumora bai mi bisi long wok*.
 tomorrow FUT 1SG busy to work
 明日私は仕事に忙しい。

- c. *Tumora bai mi wok yet.*
 tomorrow FUT 1SG work still
 明日私はまだ働く.

5-29 (この世には) お化けなんてゐない. Ghosts don't exist.

- (143) a. *I nogat tewel (i stap).*
 PREDM NEG.there.be soul (PREDM stay)
 霊はゐない.
- b. *Husait tok i gat tewel? Nogat tewel ya.*
 who say PREDM there.be soul NEG.there.be soul ANA
 霊が存在するなんて誰が言つたの. 当然霊は存在しない.
- c. *Tewel stap we?*
 soul stay where
 霊がどこにゐる/どこにゐようか.
- d. *Yu lukim long ai blong yu na tok?*
 2SG see.TR at eye of 2SG and say
 自分の目で見てさう言つてるの?

5-30 (そこには) 英語を話す人もゐるが, 話さない人もゐる. Some speak English, but others do not.

- (144) a. *Sampla (tasol) save tok English na narapla nogat.*
 some (only) HABIT speak English and other NEG
 英語を話すのは幾人か(だけ)で, 他は話さない.
- b. *Sampla save tok English tasol narapla nogat.*
 some HABIT speak English and/but other NEG
 幾人かは英語を話す, 他は話さない.
- c. *Sampla save tok English na sampla nogat. [TS]*
 some HABIT speak English and some NEG
 英語を話す人は幾人かで, 話さない人もゐる.
- d. *Narapla save tok English na narapla nogat. [TS]*
 other HABIT speak English and other NEG
 英語を話す人もをり, 話さない人もゐる.

5-31 私より英語ができる人は（ほかに／もつと）ゐます。 There are others who are better at speaking English than I am.

- (145) a. *Mi no save gut tumas long tok* English. *Sampla lain ol save*
 1SG NEG know well very to/at speak/language English some people 3PL know
gut tru.
 well really

私は英語をそれほど知つてゐません。他の人たちがよく知つてゐます。

- b. *I gat ol sampla lain i save gut long tok* English
 PREDM there.be 3PL some people PREDM know well at speak/language English
*moa beta long mi.*¹³
 more better at 1SG

英語を私よりもよく知つてゐる人々がゐます。

- c. (*I gat*) *ol sampla lain i save gut long tok* English.
 (PREDM there.be) 3PL some people PREDM know well at speak/language English
Mi nogat. [TS]
 1SG NEG

英語をよく知つてゐる人々が他にゐます。私は違ひます。

5-32 ちよつとあなたにお願いがあります。 There is something I want you to do.

- (146) a. *I gat sampla samting mi laik/laikim yu (bai/long) mekim/wokim.*
 PREDM there.be some thing 1SG want.to/want.TR 2SG (FUT/to) do.TR/make.TR
 あなたにしてほしいことがあります。
- b. *Mi laikim yu (bai/long) mekim/wokim.* [TS]
 1SG want.TR 2SG (FUT/to) do.TR/make.TR

あなたにあることをしてほしいです。

¹³ *moa beta* 「より良い」の *beta* は *cranberry* 形態に近く，二形式で一語と見ても良いが *Maniako* の分かれ書きに従ふ。

5-33 冬の雨／東京の家 a winter rain / a house in Tokyo.

- (147) a. *Em taim blong san ya na liklik ren tasol pundaun. Bai no nap ren longpla*
 3SG time of sun SFP and little rain only fall FUT NEG FUT rain long
taim.
 time

乾季なので雨が少ししか降らない。長い間雨は降らないだらう。

- b. *Em ren blong taim blong san.* [TS]
 3SG rain of time of sun

それは乾季の雨だ。

- c. *Ren blong drai sisen.* [TS]
 rain of dry season

乾季の雨。

- d. *Drai sisen na ren.*
 dry season and rain

乾季で雨が降ってゐる。

- (148) *haus long Mosbi/Buka*
 house at Moresby/Buka
 ポートモレスビー/ブカの家

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き聲／火山の爆発／車の運轉／～の小説 his swimming / a dog's bark / a volcanic eruption / driving a car / Andy's novel

- (149) a. *kain stail swim blong em ya* [TS]
 kind style swim of 3SG ANA

あの人式の泳ぎ方

- b. *Mi save laikim swim blong em.* [TS]
 1SG HABIT like.TR swim of 3SG

私は彼の泳ぎが好きだ。

- (150) *singaut blong dok*
 call of dog

犬の吠える聲

- (151) *pairap blong maunten paia*
explode of mountain fire
火山の爆発

- (152) *draivim/ronim/stiarim kar*
drive.TR/make.run.TR/steer.TR car
車を運轉する/走らせる/操縦する（こと）

- (153) *buk/stori blong Andy*
book/story of Andy
エンディの本/話

5-35 Xさん（固有名詞）のお母さん／机の横に／机の前に／*机に（来て！）／あの人の次 Andy's mother / Come to my desk!

- (154) *mama blong Andy*
mother of PN
エンディの母親

- (155) *Kam (hariap) long desk blong mi!*
come (in.a.hurry) to desk of 1SG
（急いで）私の机の方に来て！

6. 「他動性」（語研論集 第19号）

6-1-a 彼はその蠅を殺した。 He killed the fly.

- (156) a. *Em i kilim flai.*
3SG PREDM kill.TR fly
彼（女）は蠅を殺した.
- b. *Em i kilim flai indai. [TS]*
3SG PREDM kill.TR fly PREDM.die
彼（女）は蠅を殺した.

6-1-b 彼はその箱を壊した。 He destroyed the box.

(157) *Em bagarapim boks.*

3SG destroy.TR box

彼（女）は箱を壊した。

6-1-c 彼はそのスープを温めた。 He warmed the soup.

(158) a. *Em i hotim sup.*

3SG PREDM warm.TR soup

彼（女）はスープを温めた。

b. *Em i mekim sup i hot.* [TS]

3SG PREDM make.TR soup PREDM hot

彼（女）はスープを温かくした。

6-1-d 彼はその蠅を殺したが、死ななかつた。（言へるか？ 言へないか？）

(159) a. *Em i kilim flai tasol flai i no dai.* [TS]

3SG PREDM kill.TR fly but fly PREDM NEG die

彼（女）は蠅を殺したが、死ななかつた。

b. *Em i kilim flai tasol flai i ranawe.*

3SG PREDM kill.TR fly but fly PREDM run.away

彼（女）は蠅を殺したが、逃げた。

c. *Em traim long kilim flai na flai i ranawe.*

3SG try to kill.TR fly and fly 3SG run.away

彼（女）は蠅を殺さうとしたところ、逃げた。

6-2-a 彼はそのボールを蹴った。 He kicked the ball.

(160) a. *Em i kikim bal.*

3SG PREDM kick.TR ball

彼（女）はボールを蹴った。

b. *Man ya (i) kikim bal.*

man ANA (PREDM) kick.TR ball

その男はボールを蹴った。

- c. *Man ya kikim bal go long net.*
man ANA kick.TR ball go to net

その男はボールをネットに向かつて蹴った。/ネットに蹴り入れた。

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った。 *She kicked his leg.*

- (161) *Meri ya kikim lek blong em.*
woman ANA kick.TR leg/foot of 3SG

彼女はその人の足を蹴った。

6-2-c 彼はその人にぶつかった（故意に）。 *He tackled him.*

- (162) a. *Man ya holim#pasim¹⁴ em.*
man ANA hold.firmly.TR 3SG

その男はその人に組み付いた/抱きついた。

- b. *Man ya (go) bamim em. [TS]*
man ANA (go) bump.against.TR 3SG

その男はその人に（向かつて）ぶつかった。

- c. *Man ya tingting long bamim na bamim em. [TS]*
man ANA think about bump.against.TR and bump.against.TR 3SG

その男はぶつかるつもりでその人にぶつかった。

6-2-d 彼はその人とぶつかった（うつかり）。 *He bumped into him.*

- (163) a. *Man ya bungim em.*
man ANA meet.TR 3SG

その男はその人に出逢った。

¹⁴ 本稿筆頭著者は *holim#pasim* を *holim pasim* と分かち書きする。ただ、他動詞化接尾辞 *-im* がついてゐるのは *holim pas* (*hold.TR firmly*) という慣用句、あるいは *holimpas* という複合語である。通常の辞書は *holimpas* という複合語として見出しを挙げてゐる。統語的には、*holim pas* の間にも、あとも直接目的語が現れることはない。この文脈でなければ *holim* は他動詞で直接目的語を取るので特異な結合である。また、対応する他動詞についても *holimpasim* と続け書きをする例が辞書に見られる。慣用句であるとしても全體に他動詞化接尾辞 *-im* がついて派生語ができたものであり、言語学的には一語であるが、かうした特異な複合の境界に強い切れ目の感覚をもつことは不自然ではないと考へ、特別な記號で表示する。ここでは複合語境界と目されるが話者にとってほぼ語境界に感じられるもの、ととつていただきたい。

- b. *Man ya bamim em.*
 man ANA bump.against.TR 3SG
 その男はその人に出逢った。
- c. *Man ya no lukluk na bamim em.*
 man ANA NEG watch and bump.against.TR 3SG
 その男はちゃんと見ずにその人にぶつかった。
- d. *Man ya no lukluk na bamim em.*
 man ANA NEG watch and bump.against.TR 3SG
 その男はちゃんと見ずにその人にぶつかった。
- e. *Man ya bamim em na kirap nogut.*
 man ANA bump.against.TR 3SG and get.up bad
 その男はその人にぶつかって驚いた。
- f. *Man ya i no ting olsem em (bai) bamim em. [TS]*
 man ANA PREDM NEG think as 3SG (FUT) bump.against.TR 3SG
 その男はその人にぶつかるとは思ってゐなかつた。(が、実際にはぶつかった)

6-3-a あそこに人が数人見える。 I see some people over there.

- (164) a. *Mi lukim sampla manmeri/lain long hap.*
 1SG see.TR some people/people at that.place
 私にはあそこに数人の人が見える。
- b. *Mi lukim sampla manmeri/lain stap long hap. [TS]*
 1SG see.TR some people/people stay at that.place
 私にはあそこに数人の人ゐるのが見える。

6-3-b 私はその家を見た。 I looked at the house.

- (165) a. *Mi lukluk long haus (ya).*
 1SG look at house (ANA)
 私は(その)家を見た。
- b. *Mi lukim haus (ya). [TS]*
 1SG see.TR house ANA
 私は(その)家を見た(家が見えた)。

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた。 I heard somebody yell.

- (166) a. *Mi harim wanpla man (i) singaut.*

1SG hear.TR one man (PREDM) call

私はある男が叫んだのが聞こえた。

- b. *Wanpla man singaut na mi harim. [TS]*

one man call and 1SG hear.TR

ある男が叫び私は聞いた。

6-3-d 彼はその音を聞いた。 He heard that sound. -> [listened to]

- (167) a. *Em harim displa nois.*

3SG hear.TR this noise

その人はこの物音を聞いた。

- b. *Em harim displa singsing. [TS]*

3SG hear.TR this song

その人はこの歌を聞いた。

- c. *Em painim long YouTube na harim displa singsing. [TS]*

3SG search at PN and hear.TR this song

その人は YouTube で探してこの歌を聞いた。

6-4-a 彼は（なくした）鍵を見つけた。 He found the key (he (had) lost).

- (168) a. *Em painim ki (em) i bin lus.*

3SG find.TR key (3SG) PREDM PST be.lost

その人はなくなつた鍵を見つけた。

- b. *Em painim ki em i bin lusim (long en).*

3SG find.TR key 3SG PREDM PST lose (at 3SG)

その人はその人がなくした（ところの）鍵を見つけた。

- c. *Ki lus na em painim.*

key be.lost and 3SG find.TR

鍵がなくなつてゐたところ，その人は見つけた。

- d. *Em lusim ki na em painim.* [TS]

3SG lose key and 3SG find.TR

その人は、鍵をなくしてみたところ、見つけた。

- e. *Em lusim ki ya, em painim.* [TS]

3SG lose key ANA 3SG find.TR

その人は、その人がなくした鍵については、見つけた。

6-4-b 彼は椅子を作った。 He made a chair.

- (169) *Em wokim/mekim sia.*

3SG make.TR/do.TR chair

その人は椅子を作った。

6-5-a 彼はバスを待つてゐる。 He is waiting for the bus.

- (170) a. *Em i weitim bas (stap).*

3SG PREDM wait.TR bus (stay)

その人はバスを待つてゐる。

- b. *Em i weit long bas (stap).*

3SG PREDM wait at bus (stay)

その人はバスを待つてゐる。

- c. *Em i weitim bas i/long kam.* [TS]

3SG PREDM wait.TR bus PREDM/to come

その人はバスが来るのを待つてゐる。

- d. *Em i weit long bas i kam.* [TS]

3SG PREDM wait at bus PREDM come

その人はバスが来るのを待つてゐる。

- e. *Em i weit long bas stap long kam.* [TS]

3SG PREDM wait at bus stay to come

その人はバスが来るのを待つてゐる。

6-5-b 私は彼が来るのを待つてゐた。 I was waiting for him to come.

- (171) a. *Mi weitim em (long kam).*

1SG wait.TR 3SG (to come)

私はその人（が来るの）を待つてゐた。

- b. *Mi weit long em stap (long kam).*

1SG wait at 3SG stay (to come)

私はその人（が来るの）を待つてゐた。

- c. *Mi weitim em kam. [TS]*

1SG wait.TR 3SG come

私はその人が来るのを待つてゐた。

- d. *Mi weitim em stap long em bai kam. [TS]*

1SG wait.TR 3SG stay for 3SG FUT come

私はその人が来るのを待つてゐた。

6-5-c 彼は財布を探してゐる。 He is looking for his wallet.

- (172) a. *Em (i) painim walet blong em (i) stap.*

3SG (PREDM) search.TR wallet of 3SG (PREDM) stay

その人は自分の財布を探してゐる。

- b. *Em painim walet (blong em).*

3SG search.TR wallet of 3SG

その人は（自分の）財布を探してゐる/探した/見つけた。

- c. *Em wok long painim walet. (Em i no painim yet.) [TS]*

3SG PROG to search.TR wallet (3SG PREDM FUT find.TR yet)

その人は財布を探してゐる最中だ。（その人はまだ見つけてゐない。）

- d. *Em wok long painim walet go go, nogat. [TS]*

3SG PROG to search.TR wallet on and.on NEG

その人は財布を探し続けたがだめだった。

- e. *Em painim walet yet.*

3SG search.TR wallet still

その人はまだ財布を探してゐる。

f. *Em no painim yet.*

3SG NEG find.TR yet

その人はまだ見つけてゐない。

6-6-a 彼はいろんなことをよく知つてゐる。 He knows many things.

(173) a. *Em save/klia long planti samting.*

3SG know/understand at many thing

その人はたくさんを知つてゐる/が分かつてゐる。

b. *Em saveman.* [TS]

3SG one.with.knowledge

その人は物識りだ。

c. *Em save long (ol planti) kainkain samting.* [TS]

3SG know at (PL many) various thing

その人は（たくさん）いろんなことを知つてゐる。

6-6-b 私はあの人を知つてゐる。 I know that person.

(174) a. *Mi save long displa man/meri.*

1SG know at this man/woman

私はこの男/女を知つてゐる。

b. *Em save pes.* [TS]

3SG know face

その人は知合だ。

c. *Mi luksave long em.*

1SG recognise at 3SG

私は（逢つたことがあり）その人を知つてゐる。

6-6-c 彼はロシア語ができる。 He can speak Russian.

(175) a. *Em save tokples Rasia.* [TS]

3SG have.skill speak.language Russia

その人はロシア語を話せる。

- b. *Em save long tokples Rasia.* [TS]
 3SG know about language Russia
 その人はロシア語を知つてゐる.
- c. *Em fit/nap long tokples Rasia.* [TS]
 3SG be.able/be.capable to speak.language Russia
 その人はロシア語を話す能力がある.
- d. *Em fit/nap long toktok long Rasia.*
 3SG be.able/be.capable to speak in Russia
 その人はロシア語を話す能力がある.
- e. *Em ken toktok long Rasian.*
 3SG can speak in Russian
 その人はロシア語を話せる/話す可能性がある.
- f. *Em ken tok Rasia.*
 3SG can speak.language Russia
 その人はロシア語を話せる/話す可能性がある.

6-7-a あなたは昨日私が言つたことを覚えてゐますか？ Do you remember what I said yesterday?

- (176) a. *Yu tingim (tu) wanem samting mi tok aste?*
 2SG remember (too) what thing 1SG say yesterday
 あなたは私が昨日言つたことを（今も）覚えてゐますか？
- b. *Aste mi tok wanem long yu? (Yu tingim?)*
 yesterday 1SG say what to 2SG (2SG remember)
 昨日私あなたになんて言つた？（あなた覚えてる？）

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。 I forgot his phone number.

- (177) a. *Mi lus#tingting¹⁵ long fon namba blong em.*
 1SG forget at phone number of 3SG
 私はその人の電話番号を忘れた.

¹⁵ *lus#tingting* 「忘れる」（記憶を失ふ）は本稿筆頭著者も分ち書きでつづるが，分ち書きでつづられることが多い。これが句だとすればここでは *lus* 「失せる」が他動詞（*lusim* 「失ふ」）としてはた

- b. *Mi no tingim fon namba blong em.*
1SG NEG remember phone number of 3SG

私はその人の電話番号を覚えてゐない。

6-8- a 母は子供たちを深く愛してゐた。 The mother loved her children very much.

- (178) a. *Mama laikim tumas ol pikinini blong em.*
mother love.TR very PL child of 3SG

母は子供たちをととても愛してゐる/ゐた。

- b. *Mama sore long ol pikinini.* [TS]
mother have.affection at PL child

母は子供たちに愛情を持つてゐる。

- c. *Mama em i lavim tumas ol pikinini blong em.*
mother 3SG PREDM love.TR very PL child of 3SG

母は自分の子供たちを非常に愛してゐる。(翻譯調)

6-8-b 私はバナナが好きだ。 I like bananas.

- (179) a. *Mi save laikim banana.*
1SG HABIT want.TR banana

私はバナナが好きだ。

- b. *Mi laikim banana.*
1SG want.TR banana

私はバナナが好きだ/欲しい。

- c. *Mi gat laik long kaikai banana.*
1SG have desire to eat banana

私はバナナを食べたい気持ちだ。

- d. *Mi laik kaikai banana.*
1SG want.to eat banana

私はバナナを食べたい。

らいてゐることになるが、他動詞 *lus* が取れる目的語の種類は極めて少ない。 *tingting* のほかは、 *wet* 「體重」が *lus wet* 「痩せる」(體重を失ふ) といふ慣用句に現れうる。ほとんど複合語のやうな慣用句として境界に特別な記號を示した。ここでは、ほとんど複合語のやうな慣用句中の語境界と目され、話者にとつても語境界に感じられるもの、ととつていただきたい。

e. *Mi save laik kaikai banana.*

1SG HABIT want.to eat banana

私はバナナを食べるのが好きだ.

6-8- c 私はあの人が嫌ひだ. I hate that person.

(180) a. *Mi no laikim displa man/meri.*

1SG NEG like.TR this man/woman

私はこの男/女が好きではない.

b. *Mi les long em.* [TS]

1SG hate at 3SG

私はその人が嫌ひだ.

6-9-a 私は靴が欲しい. I want a pair of shoes.

(181) *Mi laikim su ya.*

1SG want.TR shoe SFP

私は靴が欲しいんだ.

6-9-b 今，彼にはお金が要る. He needs some money now.

(182) *Em nidim/laikim sampla moni nau.*

3SG need.TR/want.TR some money now

今彼はお金がいくらか必要だ/欲しい. (laikim は「必要だ」とも譯せる)

6-10- a (私の) 母は(私の) 弟がうそをついたのに怒つてゐる. My mother is angry that my brother told a lie.

(183) a. *Brata blong mi em i giaman na mama blong mi i koros.* [TS]

brother of 1SG 3SG PREDM lie and mother of 1SG PREDM get.cross

私の兄/弟が嘘をついて私の母は怒った.

b. *Brata giaman na mama koros.*

brother lie and mother get.cross

兄/弟が嘘をついて母は怒った.

- c. *Mama koros long brata giaman.* [TS]
 mother get.cross at brother lie
 兄/弟が嘘をついたのに母は怒った.
- d. *Mama blong mi i koros bikos brata blong mi em i giaman.*
 mother of 1SG PREDM get.cross because brother of 1SG 3SG PREDM lie
 私の兄/弟が嘘をついたので私の母は彼に対して怒った.

6-10-b 彼は犬が怖い. He is scared(afraid) of dogs.

- (184) a. *Em poret long (ol) dok.*
 3SG be.scared at (PL) dog
 その人は犬が怖い.
- b. *Em save poret long dok.* [TS]
 3SG HABIT be.scared at dog
 その人は犬を怖がる性質をもつ.
- c. *Em man blong poret long dok.*
 3SG man of be.scared at dog
 その人は犬を怖がる人だ.

6-11-a 彼は父親に似てゐる. He resembles his father.

- (185) a. *Em luk olsem papa blong em.*
 3SG look like father of 3SG
 その人はその人の父親のやうに見える.
- b. *Pasin blong em wankain olsem papa blong em.*
 behaviour of 3SG similar like father of 3SG
 その人の行ひはその人の父親に似てゐる.
- c. *Em kisim pasin blong papa blong em.*
 3SG take.TR behaviour of father of 3SG
 その人はその人の父親の振舞を受け継いだ
- d. *Em piksa/potokopi blong papa blong em.*
 3SG picture/photocopy of father of 3SG
 その人はその人の父親の生寫しだ/コピーを取ったみたいにそっくりだ.

- e. *Pes blong em wankain long papa blong em.* [TS]

face of 3SG similar to father of 3SG

その人の顔はその人の父親に似てゐる.

6-11-b 海水は鹽分を含んでゐる. Sea water has salt in it.

- (186) a. *Solwara i gat sol long em.*

sea PREDM have salt at 3SG

海（水）は鹽を含む.

- b. *Solwara i gat sol insait.* [TS]

sea PREDM have salt inside

海（水）は中に鹽を含む.

- c. *Solwara save pait olsem sol.* [TS]

sea HABIT be.bitter like salt

海水は鹽のやうな刺戟味がする.

6-12-a 私の弟は醫者だ. My brother is a doctor.

- (187) *Brata blong mi (em) dokta.*

brother of 1SG (3SG doctor)

私の兄/弟は醫者だ.

6-12-b 私の弟は醫者になつた. My brother became a doctor.

- (188) a. *Brata blong mi (skul na) kamap dokta.*

brother of 1SG (receive.education and) become doctor

私の兄/弟は（教育を受けて）醫者になつた.

- b. *Brata blong mi skul na nau dokta.* [TS]

brother of 1SG receive.education and now doctor

私の兄/弟は教育を受けてその後/今や醫者になつた.

- c. *Brata blong mi skul (go go) nau em dokta.* [TS]

brother of 1SG receive.education (on and.on) now 3SG doctor

私の兄/弟は（一定期間）教育を受けてその後/今や醫者になつた.

- d. *Brata blong mi (em) dokta.*
brother of 1SG (3SG) doctor

私の兄/弟は医者になった。

- e. *Brata blong mi go dokta. [TS]*
brother of 1SG go doctor

私の兄/弟は医者になった。

6-13- a 彼は車の運転ができる。 He can drive (a car).

- (189) a. *Em save long ronim/draivim kar.*
3SG know to make.run.TR/drive.TR car
その人は車の走らせ方/運転しかたを知つてゐる。

- b. *Em save ronim/draivim kar.*
3SG have.skill make.run.TR/drive.TR car
その人は車を走らせられる/運転できる。

- c. *Em ken draiv.*
3SG can drive
その人は運転できる/運転する可能性がある。

- d. *Em ken draivim kar.*
3SG can drive.TR car
その人は車を運転できる/運転する可能性がある。

- e. *Em i nap/fit long draiv. [TS]*
3SG PREDM be.capable/be.able to drive
その人は車を運転できる/運転する能力がある。

6-13-b 彼は泳げる。 He can swim.

- (190) a. *Em i ken swim.*
3SG PREDM can swim
その人は泳げる/泳ぐ可能性がある。

- b. *Em i save long swim.*
3SG PREDM know to swim
その人は泳ぎ方を知つてゐる。

- c. *Em i save swim.*

3SG PREDM have.skill swim

その人は泳げる.

- d. *Em i nap/fit long swim. [TS]*

3SG PREDM be.capable/be.able to swim

その人は泳げる/泳ぐ能力がある.

6-14- a 彼は話をするのが上手だ. He is good at giving a speech.

- (191) a. *Em gutpla long toktok.*

3SG be.good at speak

その人は話をするのが上手だ.

- b. *Em gutpla long givim toktok.*

3SG be.good at give speech

その人は話をするのが上手だ.

- c. *Em man blong wokim gutpla toktok. [TS]*

3SG man of make good speech

その人は良い話をする人だ.

- d. *Em man blong toktok gut. [TS]*

3SG man of speak well

その人は上手く話す人だ.

- e. *Em save wokim gutpla toktok. [TS]*

3SG have.skill/HABIT make good speech

その人は良い話をできる/話をよくする.

- f. *Em save long wokim gutpla toktok. [TS]*

3SG know to make good speech

その人は良い話の仕方を知つてゐる.

6-14-b 彼は走るのが苦手だ. He can not run fast.

- (192) a. *Em no nap long ron hariap.*

3SG NEG be.capable to run fast

その人は速く走れない/走る能力がない.

- b. *Em ron isi.*
 3SG run gently
 その人はゆつくり走る.
- c. *Em ron isiisi tumas.*
 3SG run slowly very
 その人はとてもゆつくり走る.
- d. *Em ron, em no save hariap.*
 3SG run 3SG NEG HABIT fast
 その人は、走る時にしばしば速くない.
- e. *Em man blong ron isiisi tasol.* [TS]
 3SG man of run slowly only
 その人はゆつくりしか走らない人だ.
- f. *Em save painim hat long ron hariap.*
 3SG HABIT find difficulty in run fast
 その人はしばしば速く走ることに困難がある.

6-15- a 彼は學校に着いた. He arrived at school.

- (193) a. *Em kamap long skul (pinis).*
 3SG arrive at school (PRF)
 その人は學校に着いた/到着済みだ.
- b. *Em kam long skul (pinis).*
 3SG come to school (PRF)
 その人は學校に來た/もう來てゐる.

6-15-b 彼は道を渡つた／横切つた. He crossed the road.

- (194) a. *Em i krosim rot (na go).*
 3SG PREDM cross road (and go)
 その人は道を渡つ(ていつ)た.
- b. *Em i go (long) hapsait long rot.* [TS]
 3SG PREDM go (to) opposite.side at road
 その人は道の向ふ側に行つた.

- c. *Em go (long) narapla sait long rot.*
3SG go (to) other side at road
その人は道の別の側に行つた。

6-15- c 彼はこの道を通つた。 He took this road.

- (195) a. *Em go long displa rot.*
3SG go at this road
その人はこの道を行つた。
b. *Em go olsem.*
3SG go this.way
その人はこちらに行つた。

6-16- a 彼はお腹を空かしてゐる。 He is hungry.

- (196) a. *Em (i) hangre.*
3SG (PREDM) hungry
その人はお腹が空いてゐる。
b. *Em pilim hangre. [TS]*
3SG feel.TR hungry
その人は空腹を感じてゐる。
c. *Em laik kaikai.*
3SG want.to eat
その人は食べたい。

6-16-b 彼は喉が渇いてゐる。 He is thirsty.

- (197) a. *Em i laik drin wara.*
3SG PREDM want.to drink water
その人は水が飲みたい。
b. *Nek blong mi drai. [TS]*
throat of 1SG dry
私は喉が渇いてゐる。

6-17- a 私は寒い. I'm cold.

(198) a. *Mi kol (ya).*

1SG cold (SFP)

私は寒い.

b. *Mi pilim kol. [TS]*

1SG feel cold

私は寒く感じる.

6-17-b 今日は寒い. It's cold today.

(199) a. *(Em) kol tete.*

(3SG) cold today

今日は寒い.

b. *Tete (em i) kol.*

today (3SG PREDM) cold

今日は寒い.

6-18- a 私は彼を手傳つた／助けた. I helped him.

(200) *Mi halivim/helpim em.*

1SG help.TR/help.TR 3SG

私はその人を助けた.

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手傳つた. I helped him carry it.

(201) a. *Mi karim blong em. [TS]*

1SG carry.TR for 3SG

私はその人のために運んだ.

b. *Mi halivim em (long) karim.*

1SG help.TR 3SG (to) carry.TR

私はその人が運ぶのを手傳つた.

c. *Mi halivim em na karim. [TS]*

1SG help.TR 3SG and carry.TR

私はその人を手傳つて運んだ.

6-19- a 私はその理由を彼に聞いた。 I asked him the reason.

(202) a. *Mi askim blong wanem.*

1SG ask.TR for what

私はなぜかと尋ねた。

b. *Mi askim em long as blong displa. [TS]*

1SG ask.TR 3SG about reason of this

私はこの理由/原因を尋ねた。

c. *Mi askim wai displa samting kamap.*

1SG ask.TR why this thing happen

私はなぜこのことが起こったのか尋ねた。

d. *Mi askim em olsem: "Wanem as blong displa?" [TS]*

1SG ask.TR 3SG like.this what reason for this

私はその人に「この理由/原因はなにか」と尋ねた。

e. *Mi no save watpo tru em mekim displa. Olsem na mi askim.*

1SG NEG know why on.earth 3SG do.TR this so and 1SG ask.TR

私はいつたいなぜその人がこのことをしたのか分からなかった。だから私は尋ねた。

6-19-b 私はそのことを彼に話した。 I spoke(talked) to him about it.

(203) a. *Mi toktok long em long displa samting.*

1SG talk to 3SG about this thing

私はその人にそのことについて話した。

b. *Mi toktok long em pinis.*

1SG talk to 3SG PRF

私はその人にもう話してゐる。

6-20- a 私は彼と會つた。 I met him.

(204) a. *Mi mitim/bungim/lukim em.*

1SG meet.TR/encounter.TR/see.TR 3SG

私はその人に會つた/出會つた/會つた。

- b. *Mi mit/bung wantaim em.* [TS]

1SG meet/gather with 3SG

私はその人と會つた/集まつた.

7. 「(連用修飾的) 複文」(語研論集 第20號)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる. He always eats dinner while reading the newspaper.

- (205) a. *Olgeta taim em kaikai dina, em save ridim nius pepa.*
all time 3SG eat dinner 3SG HABIT read.TR news paper

その人は夕食を食べる時はいつも新聞を読む習慣がある.

- b. *Em save ridim nius pepa wantaim na kaikai.*
3SG HABIT read.TR news paper same.time and eat

その人は新聞を読みながら食べる習慣がある.

- c. *(Dina,) em save kaikai wantaim na ridim nius pepa.* [TS]
(dinner) 3SG HABIT eat same.time and read.TR news paper

- d. *Olgeta taim em save ridim nius pepa taim em i kaikai.*
all time 3SG HABIT read.TR news paper when 3SG PREDM eat

その人は食べる時はいつも新聞を読む習慣がある.

7-2 (私は) 昨日は九時に家に歸つて, 少しテレビを見て (から), 寝ました. Yesterday I came home at nine, watched some TV, and went to bed.

- (206) a. *Aste mi kam long haus long 9 kilok na wachim/lukim TV na*
yesterday 1SG come to house at 9 o'clock and watch.TR/look.at.TR TV and
mi go slip.
1SG go sleep

昨日私は九時に家にもどり, テレビを見て寝ました.

- b. *Aste mi kam/kamap long haus long 9 kilok na lukluk/was (liklik) long*
yesterday 1SG come/arrive at house at 9 o'clock and look/watch little at
TV na (mi) go slip.
TV and (1SG) go sleep

昨日私は九時に家にもどり/着き, テレビを(少し)見て寝ました.

- c. *Aste mi kamap long haus long 9 kilok na lukluk TV na go slip.*
yesterday 1SG arrive at house at 9 o'clock and watch TV and go sleep

昨日私は九時に家に着き, テレビ視聴をして寝ました.

- d. *Aste mi kamap long haus long 9 kilok na liklik taim tasol was long yesterday 1SG arrive at house at 9 o'clock and little time only watch at TV na go slip.*
TV and go sleep

昨日私は九時に家に着き，少しの間だけテレビを見て寝ました。

7-3 (私は) 昨日階段で轉んで，ケガをしてしまった。 Yesterday, I fell on the stairs and got injured.

- (207) a. *Aste mi pundaun long leta na mi kisim bagarap (long lek).*
yesterday 1SG fall at ladder and 1SG receive.TR damage (at leg)

昨日私は階段/はしごで轉んで（足に）怪我をした。

- b. *Aste mi pundaun long leta na mi burukim lek blong mi.*
yesterday 1SG fall at ladder and 1SG break.TR leg of 1SG

昨日私は階段/はしごで轉んで足を折った。

- c. *Aste mi pundaun long leta na lek blong mi buruk. [TS]*
yesterday 1SG fall at ladder and leg of 1SG break

昨日私は階段/はしごで轉んで足が折れた。

- d. *Aste mi pundaun long leta na mi pilim pen nogut tru.*
yesterday 1SG fall at ladder and 1SG feel.TR pain badly truly

昨日私は階段/はしごで轉んで痛くてしかたがない。

- e. *Sua long lek ya, aste mi pundaun long leta (na kamap).*
sore at leg ANA yesterday 1SG fall at ladder (and appear)

足の傷は，昨日私が階段/はしごで轉んだのだ（轉んでできたのだ）。

7-4 今日父は會社に行つて，兄は大學に行つた。 Today my father went to work, and my brother went to college as always.

- (208) a. *Tete papa blong mi i go long wok na brata blong mi wankain tasol today father of 1SG PREDM go to work and brother of 1SG similar only em i go long kolej.*
3SG PREDM go to college

今日は私の父は仕事に行き，私の兄/弟は同様に大學に行つた。

- b. *Tete papa blong mi i go long wok na brata blong mi i go*
 today father of 1SG PREDM go to work and brother of 1SG PREDM go
long kolej, wankain tasol long olgeta narapla dei. [TS]
 to college similar only to all other day

今日は私の父は仕事に行き、私の兄/弟は大學に行つた、いつもの他の日と同じやうに。

- c. *Olgeta dei papa go wok na brata go skul. Tete tu wankain. Tupla go.*
 all day father go work and brother go go.school today too same two go
 [TS]

毎日父は働きに行き、兄/弟は學校に通ふ。今日も同じだ。二人は行つた。

7-5 (あの人は) 今日は帽子をかぶつて歩いてゐた。 He was walking wearing a hat today.

- (209) a. *Tete em werim/putim kep/het na wokabaut.*
 today 3SG wear/put cap/hat and walk

今日はその人は帽子をかぶつて歩いてゐる/ゐた。

- b. *Tete em wokabaut wantaim kep. [TS]*
 today 3SG walk with cap

今日はその人は帽子をかぶつて歩いてゐる/ゐた。

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしてゐます。 I read books and watch TV on holidays.

- (210) a. *Mi save ridim buk na was TV long holidei.*
 1SG HABIT read.TR book and watch TV at holiday

私は休日に本を読みテレビを見る習慣がある。

- b. *(Long) holidei mi (save) ridim buk na was TV. [TS]*
 (at) holiday 1SG HABIT read.TR book and watch TV

休日に私は本を読みテレビを見る (習慣がある)。

- c. *Long taim blong holidei mi save ridim buk na was TV.*
 at time of holiday 1SG HABIT read.TR book and watch TV

休日の時は私は本を読みテレビを見る習慣がある。

7-7 時間がないから，急いで行かう． Since(Because) we don't have time, we must hurry.

- (211) a. *Bikos mipla nogat taim, olsem na mipla mas hariap.*
 because 1PL not.have time so and 1PL must hurry
 我々には時間がないため，それゆゑ我々は急ぐべきである．（翻譯調）
- b. *Mipla mas hariap bikos mipla nogat taim.*
 1PL must hurry because 1PL not.have time
 時間がないから我々は急がなければいけない．
- c. *Nogat taim. Yumi hariap. [TS]*
 NEG.there.is time 1PL.INCL hurry
 時間がない．急がう．
- d. *Taim i ron. Yumi hariap.*
 time PRED run 1PL.INCL hurry
 時間が過ぎてゐる．急がう．
- e. *Yumi hariap. Taim tu ron.*
 1PL hurry time too run
 急がう．時間も過ぎてゐる．

7-8 昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました． Since(Because) I had a headache, I went to bed earlier than usual yesterday.

- (212) a. *Bikos mi gat hetpen, mi go silip hariap aste ino¹⁶ wankain*
 because 1SG have headache 1SG go sleep early yesterday PREDM.NEG similar
long ol narapla dei.
 to PL other day
 頭痛があつたために，私は昨日早く寝たが，他の日々とは違ふことだつた．
- b. *Aste het blong mi pen. Olsem na mi silip eli liklik. [TS]*
 yesterday head of 1SG pain so and 1SG sleep early little
 昨日私は頭が痛かつた．それで私は少し早めに寝た．

¹⁶ 本稿筆頭著者はほぼ一貫して *i no* を分かち書きするが，*ino* と続け書きする話者も多い．ここでは筆頭著者の最初のつづりを敢へて示す．

- c. *Mi save silip leit long nait tasol aste het blong mi pen. Olsem na*
 1SG HABIT sleep late at night but yesterday head of 1SG pain so and
mi silip eli liklik. [TS]
 1SG sleep early little

私は夜遅く寝る習慣があるが昨日は頭が痛かった。それで私は少し早く寝た。

- d. *Hetpen na mi (go) silip eli/hariap. [TS]*
 headache and 1SG (go) sleep early/early

頭痛がして私は早く寝た。

7-9 あの人は本を買ひに行つた。 He went to buy a book.

- (213) a. *Em i go baim buk.*
 3SG PREDM go buy.TR book
 その人は本を買ひに行つた。
- b. *Em tingting long baim buk na go. [TS]*
 3SG think about buy.TR book and go
 その人は本を買ふつもりで行つた。
- c. *Em i go baim buk na kam. [TS]*
 3SG PREDM go buy.TR book and come
 その人は本を買つてきた。
- d. *Em tok long baim buk na go.*
 3SG say about buy.TR book and go
 その人は本を買ふと言つて出かけた。

7-10 (彼は) 外がよく見えるやうに窓を開けた。 He opened the window so (that) he could see the scenery well.

- (214) a. *Em i opim windua so em ken lukluk gut autsait.*
 3SG PREDM open.TR window so 3SG may look well outside
 彼は外がよく見えるやうに窓を開けた。
- b. *Em i opim windua na lukluk gut autsait.*
 3SG PREDM open.TR window and look well outside
 その人は窓を開けて外をよく見た。

- c. *Em i opim windua blong/long lukluk gut autsait.* [TS]
3SG PREDM open.TR window for/to look well outside

その人は外をよく見るために窓を開けた。

- d. *Em i opim windua long lukluk i go autsait.* [TS]
3SG PREDM open.TR window to look PREDM go outside

その人は外に目をやるために窓を開けた。

7-11 ここでは夏になると，よく雨が降ります。 When it becomes summer, it often rains here.

- (215) a. *Em save ren long taim blong ren.* [TS]
3SG HABIT rain at time of rain

雨期には雨が降るものだ。

- b. *Taim san i hot tumas, em save ren (long hia).*
when sun PREDM hot very 3SG HABIT rain (at this.place)

日がとても暑い時には（この地では）普通雨が降る。

- c. *Long {mun Septemba / nain mun} em save ren planti.*
in month September 9th month 3SG HABIT rain lot

九月には普通雨がたくさん降る。

7-12 窓を開けると，冷たい風が入って来た。 When I opened the window, a cold wind blew in.

- (216) a. *Kol win kam insait, taim mi opim windua.*
cold wind come inside when 1SG open.TR window

私が窓を開けた時，冷たい風が入ってきた。

- b. *Mi opim windua na kol win kam insait.* [TS]
1SG open.TR window and cold wind come inside

私が窓を開けると冷たい風が入ってきた。

- c. *Taim mi opim windua, mi pilim kol win (kam insait).*
when 1SG open.TR window 1SG feel.TR cold wind (come inside)

私が窓を開けた時，冷たい風（が入ってくるの）を感じた。

7-13 坂を上ると、海が見えた。 When I got to the top of the hill, I saw the sea.

(217) a. *Taim mi go antap long maunten, mi lukim solwara.*

when 1SG go on.the.top at mountain 1SG see.TR sea

私は山の上に登った時、海を見た。

b. *Mi go antap long maunten na lukim solwara.*

1SG go on.the.top at mountain and see.TR sea

私は山の上に登って海を見た。

7-14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。 If it rains tomorrow, I won't go there.

(218) a. *Sapos em ren tumora, mi no nap go long hap.*

if 3SG rain tomorrow 1SG NEG FUT go to that.place

もし假に明日雨が降るならば、私はそこに行かない。

b. *(Tumora) ren, mi no nap go (long hap). [TS]*

(tomorrow) rain 1SG NEG FUT go (to that.place)

(明日) 雨なら私は(そこに)行かない。

c. *I gat ren tumora, mi no nap go.*

PREDM there.is 1SG NEG FUT go

明日雨があるなら私は行かない。

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。 If only I had woken up a little earlier...

(219) a. *Sapos mi (bin) kirap hariap/eli liklik, mi ken go wantaim yu.*

if 1SG (PST) get.up early/early little 1SG might go with 2SG

もし假に私が少し早く起きたならば、私はあなたと一緒に行けた。

b. *Mi no laik kirap hariap/eli liklik. [TS]*

1SG NEG think.of get.up early/early little

私は少し早く起きればよかった。(残念なことに早く起きようとしなかった.)

7-16 あんなところへ行かなければよかった。 I shouldn't have gone to such a place.

(220) a. *Mi go ya, mi rong. Mi mas noken go long kain ples olsem ya. [TS]*

1SG go ANA 1SG wrong 1SG must may.not go to kind place like.this SFP

私が行ったのは間違ひだった。私はこんなやうな土地に行くべきではない。

- b. *Sapos mi bin save long displa stori, mi bai no nap go long displa ples.*
 if 1SG PST know about this story 1SG FUT NEG FUT go to this place
 もし假に私がこの話を知つてゐたら私はこの土地に行かなかつた。
- c. *Mi rong na go long displa hap. Mi no nap go long hap gen.*
 1SG wrong and go to this place 1SG NEG FUT go to that.place again
 私は間違つてこの土地に行つた。私はあそこに二度と行かない。
- d. *Mi rong na mi go. Mi no laik stap long ples. [TS]*
 1SG wrong and 1SG go 1SG NEG think.of stay at home.village
 私は間違つて行つた。故郷に留まつてゐればよかつた。（その考へに至らなかつた）

7-17 1に1を足せば，2になる。If you add one and one, you get two.

- (221) a. *Sapos yu bungim wanpla wantaim wanpla/narapla bai yu kisim tupla.*
 if 2SG gather.TR one with one/another FUT 2SG get.TR two
 もし假にあなたが一つを一つ/もう一つと合はせたらあなたは二つを得る。
- b. *Wanpla wantaim narapla mekim tupla.*
 one with another make.TR two
 一つともう一つで二つ。
- c. *Wan na wan mekim tu. [TS]*
 one and one make.TR two
 一と一で二。

7-18 驛に着いたら電話をしてください。Please make a call when you arrive at the station.

- (222) a. *Plis yu (mas) ring taim yu kamap long bas stop. [TS]*
 please 2SG (must) ring when 2SG arrive at bus stop
 バス停に着いたらどうぞ（必ず）電話をしてください。
- b. *Plis (yu) ringim mi taim yu kamap long bas stop. [TS]*
 please (2SG) ring.TR 1SG when 2SG arrive at bus stop
 バス停に着いたらどうぞ電話を私にしてください。
- c. *Plis kol kam taim yu kamap long bas stop.*
 please call come when 2SG arrive at bus stop
 バス停に着いたらどうぞ電話をかけてきてください。

- d. *Yu kamap long bas stop, plis kol kam.* [TS]
 2SG arrive at bus stop please call come
 バス停に着いたらどうぞ電話をかけてきてください.
- e. *Yu kamap long bas stop, plis kolim/ringim mi.*
 2SG arrive at bus stop please call.TR/ring.TR 1SG
 バス停に着いたらどうぞ私に電話をかけてください.

7-19 日曜日になつたら、みんなで公園に行きたいなあ。I want to go to the park on Sunday.

- (223) a. *Mi laik go long pak long Sandei.*
 1SG want.to go to park on Sunday
 私は日曜日に公園に行きたい.
- b. *Long Sandei bai mi go long pak.*
 on Sunday FUT 1SG go to park
 日曜日に私は公園に行く予定だ.
- c. *Long Sandei mi laik i go long pak.*
 on Sunday 1SG want.to PREDM go to park
 日曜日に私は公園に行きたい.
- d. *Mi laikim olsem yumi olgeta bai go long pak long Sandei.* [TS]
 1SG want.TR as 1PL.INCL all FUT go to park on Sunday
 私はみんなで日曜日に公園に行きたい.

7-20 明日雨が降つたら困るなあ。It would be a bother if it would rain tomorrow.

- (224) a. *Em bai no nap gutpla sapos em ren tumora.*
 3SG FUT NEG FUT good if 3SG rain tomorrow
 もし明日雨が降つたらよくない.
- b. *Tumora ren bai no nap orait/gutpla.*
 tomorrow rain FUT NEG FUT alright/good
 明日雨が降つたらうまくない/よくない.
- c. *Tumora ren bai hat.* [TS]
 tomorrow rain FUT difficult
 明日雨が降つたら困る.

- d. *Ren pundaun em bai hat.*
rain fall 3SG FUT difficult
雨が降ったら困る.

7-21 家に来るなら，電話をしてから来てください。Call me first if you want to come.

- (225) a. *Kolim mi pastaim sapos yu laik kam.*
call.TR 1SG first if 2SG be.about come
もしあなたが来るなら，まづ私に電話をしてください.
- b. *Yu laik kam, kolim mi (pastaim) na kam. [TS]*
2SG be.about come call.TR 1SG (first) and come
あなたが来る折には，(まづ) 私に電話をしてから来てください.
- c. *(Yu mas) toksave pastaim na kam.*
(2SG must) inform first and come
(必ず) まづお知らせしてから来てください.
- d. *Yu laik kam, toksave pastaim. [TS]*
2SG be.about come inform first
あなたが来る折にはまづ知らせてください.

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら，教へてください。Tell me when the bell rings.

- (226) a. *Tokim mi taim belo i rin.*
tell.TR 1SG when bell PREDM ring
ベルが鳴ったとき，私に教へてください.
- b. *Toksav long mi taim belo rin/karai.*
inform to 1SG when bell ring/make.noise
ベルが鳴ったとき，私に知らせてください.
- c. *Belo bai rin klostu. Toksav long mi taim yu harim belo i rin.*
bell FUT ring shortly inform to 1SG when 2SG hear.TR bell PREDM ring
ベルがもうすぐ鳴ります。ベルが鳴るのが聞こえたとき私に知らせてください.
- d. *(Belo bai rin klostu.) Belo rin/karai, toksav long mi.*
(bell FUT ring shortly) bell ring/make.noise inform to 1SG
(ベルがもうすぐ鳴ります。) ベルが鳴ったら私に知らせてください.

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴つたら, 教へてください. Tell me if the bell rings.

- (227) a. *Tokim mi sapos belo i rin/karai.*
tell.TR 1SG if bell PREDM ring/make.noise

もしベルが鳴つたら教へてください.

- b. *Belo rin bai bikpla samting. Hariap na toksave long mi.* [TS]
bell ring FUT big thing hurry and inform to 1SG

ベルが鳴つたらたいへんなことです. 急いで私に知らせてください.

- c. *Belo no nap rin nating nating. Sapos belo rin em mas bikpla samting. Toksave*
bell NEG FUT ring easily easily if bell ring 3SG must big thing inform
long mi hariap.
to 1SG fast

ベルはちよつとやそつとでなりません. もしベルが鳴つたらたいへんなことです. 私にすぐに知らせてください.

- d. *Toksav hariap sapos yu harim belo i karai.*
inform fast if 2SG hear.TR bell PREDM make.noise

もしベルが鳴つたらすぐに知らせてください.

7-24 働かざるもの食ふべからず. /働かない者は, 食べるべきではない. (One) Who does not work should not eat.

- (228) a. *Husait man i no wok, mas noken kaikai.*
that.which man PRED NEG work must may.not eat

働かないものは食べてはならない.

- b. *Yu no wok, yu {no nap / noken} kaikai.*
2SG NEG work 2SG NEG FUT may.not eat

あなたが働かないなら, あなたは食べられない/食べるべきではない.

- c. *Man i no wok, em noken kaikai.*
man PRED NEG work 3SG may.not eat

働かない人は食べるべきではない.

- d. *Noken kaikai sapos yu no wok.*
may.not eat if 2SG NEG work

もし働かないなら食べるな.

7-25 もう少しお金があつたらなあ。 If only I had more money…

- (229) a. *Sapos mi gat planti moni*….
if 1SG have much money
もし私にたくさんのお金があつたなら…
- b. *Moni sot. Mi laikim moni ya.* [TS]
money be.short 1SG want money SFP
お金が足りない。私はお金が欲しいんだ。
- c. *Mi gat planti moni, bai orait.* [TS]
1SG have much money FUT alright
たくさんのお金があれば申し分ない。

7-26 これも食べたら？ How about eating this?

- (230) a. *Olsem wanem sapos mi / yumi / mipla kaikai displa?*
like what if 1SG 1PL.INCL 1PL eat this
私が/あなたも含めた我々が/我々がこれ食べたらどうかな。
- b. *I nap yumi/yu kaikai displa?*
PREDM may 1PL.INCL/2SG eat this
我々はこれを食べてもいいですか/これを食べてもらへますか。
- c. *Kaikai displa tu.* [TS]
eat this too
これも食べなさい。
- d. *Yu laik kaikai displa tu?*
2SG want.to eat this too
これも召し上がりたくありませんか。

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなやうにやれば？ Do as you like.

- (231) a. *Wokim/mekim long laik (blong yu).*
make/do at desire (of 2SG)
(あなたの) お好きにしてください。

- b. *Laik blong yu.* [TS]
 desire of 2SG
 あなたの勝手だ.
- c. *Em stap long han blong yu.* [TS]
 3SG stay at hand of 2SG
 それはあなた次第のことだ.
- d. *(Em) yu yet nau.*
 (3SG) 2SG self now
 (それは) もうあなた自身の決めることだ.

7-28 このコップは落としても割れない. This glass does not break when dropped.

- (232) a. *Displa glas no nap buruk taim yu pundaunim.*
 this glass NEG FUT break when 2SG fell.TR
 このグラスは落とした時に割れない.
- b. *Displa glas pundaun, em no nap buruk.* [TS]
 this glass fall 3SG NEG FUT break
 このグラスは落ちても割れない.
- c. *Yu dropim/tromoi displa glas, em no nap buruk.* [TS]
 2SG drop.TR/throw this glass 3SG NEG FUT break
 このグラスは落としても/投げても割れない.

7-29 このリンゴは高かったのに、ちつとも甘くない. Though it was expensive, this apple was not sweet at all.

- (233) a. *Maski apol i dia tumas, {i no gat swit blong em / i*
 no.matter apple PREDM dear very PREDM NEG have sweet of 3SG PREDM
no swit liklik.}
 NEG sweet bit
 リンゴは高値だったにしても、その美味しさはなかった/ちつとも美味しくなかった.
- b. *Apol bikpla moni na i no swit.* [TS]
 apple big money and PREDM NEG sweet
 リンゴは値段が高く、それでゐて美味しくなかった.

- c. *Apol traippla moni na no gat swit long em.*
apple huge money and NEG have sweet in 3SG

リンゴは値段がとんでもなく，それでゐて美味しさがなかった。

- d. *Apol kostim bikpla moni tasol em i no swit liklik.* [TS]
apple cost.TR big money but 3SG PREDM NEG sweet bit

リンゴは高値がかかったが，それはちつとも美味しくなかった。

7-30 彼の家に行つてみたけれども，彼はゐなかった。 I went to his house, but he was not there.

- (234) a. *Mi go long haus blong em na/tasol em no stap.*
1SG go to house of 3SG and/but 3SG NEG stay

私はその人の家に行つたところ/行つたがその人はゐなかった。

- b. *Mi go tasol em no stap long haus.* [TS]
1SG go but 3SG NEG stay at house

私は行つたがその人は家にゐなかった。

7-31 あの人が来るまで，私はここで待つてゐます。 I will wait here until he comes.

- (235) a. *Mi bai wet inap em (bai) kam/kamap.*
1SG FUT wait until 3SG (FUT) come/arrive

その人が来るまで/着くまで私は待つ。

- b. *Em bai kam. Mi wet.* [TS]
3SG FUT come 1SG wait

その人は来る。私は待つ。

7-32 あの人が来るまでに，食事を作つておきますよ。 I will prepare a meal before he comes.

- (236) a. *Mi bai redim kaikai pastaim em kamap.*
1SG FUT prepare.TR food first 3SG arrive

私がまづ食べ物を準備して，その人が着くのはその後だ。

- b. *Mi bai redim kaikai na em bai kam.*
1SG FUT prepare.TR food and 3SG FUT come

私が食べ物を準備したら，その人が来る。

- c. *Mi bai redim kaikai. Kaikai redi pinis, em bai kam.* [TS]
 1SG FUT prepare.TR food food ready PRF 3SG FUT come
 私は食べ物を準備する。食べ物の準備ができたならその人が来るだらう。
- d. *Mi kuk pastaim. Bihain olgeta kaikai i redi, em bai kam na kaikai.*
 1SG cook first after all food PREDM ready 3SG FUT come and eat
 私がまづ料理しよう。全ての食物の準備ができたならその人がきて食べるだらう。
- e. *Mi save long wanem taim em bai kam. Mi bai redim kaikai pinis na*
 1SG know about what time 3SG FUT come 1SG FUT prepare.TR food PRF and
em bai kam kaikai. [TS]
 3SG FUT come eat
 私はその人がいつ来るのか知つてゐる。私は準備をすつかりしたら、その人が来て食べるだらう。
- f. *Mi bai redim kaikai blong em bai kam kaikai. {Mi bai redim /*
 1SG FUT prepare.TR food of 3SG FUT come eat 1SG FUT prepare.TR
Kaikai bai redi} long taim. [TS]
 food FUT ready at time
 私はその人が来て食べる食べ物を準備する。私は時間までに準備する/食べ物は時間までに準備される。
- g. *Mi bai redim kaikai bipo em kamap long haus.*
 1SG FUT prepare.TR food before 3SG arrive at house
 私はその人が家に着く前に食べ物を準備する。

8. 「情報構造と名詞述語文」(語研論集 第21号)

8-1 えつ、A(固有名詞)が来たの? / いや、A ぢやなくて B が来たんだ。(例へば、昨日の集まりに珍しくやつて来た人についての會話で) Wait, Andy came? / No, not Andy, but Bob.

- (237) a. *Wet, Andy kam? / Nogat, i no Andy, em Bob ya.*
 wait PN come no PREDM NEG PN 3SG PN SFP
 待て、エンディが来たの? / いや、エンディではなくボブだ。
- b. *Yu tok long Andy i kam long bung? / Nogat, i no Andy, Bob*
 2SG say about PN PREDM come to gathering no PREDM NEG PN PN
kam. [TS]
 come

エンディが集まりに來たつて? / いや、エンディではなくボブが來た。

- c. *Yu tok long Andy i kam long bung? / Nogat, mi no tok long Andy,*
 2SG say about PN PREDM come to gathering no 1SG NEG say about PN
mi tok Bob i kam. [TS]
 1SG say PN PREDM come

エンディが集まりに來たつて？ / いや，エンディの話ではなくボブが來たと言つたんだ。

8-2 誰が來たの？ / A が來たよ. Who came? / Andy (did).

- (238) *Husait kam (long bung)? / Andy kam (long bung).*
 who come (to gathering) PN come (to gathering)
 誰が（集まりに）來たの？ / エンディが（集まりに）來た。

8-3 Aの方が大きいんじゃないの？ / いや，A ぢやなくて，Bの方が大きいんだよ. Isn't Andy taller? / No, not Andy, but Bob.

- (239) a. *Andy em longpla? / Nogat, Andy no longpla, Bob longpla ya. [TS]*
 PN 3SG long no PN NEG long PN long SFP
 エンディが背が高いの？ / いや，エンディは背が高くて，ボブが背が高いんだ。
- b. *Andy em longpla? / Nogat, Andy em sotpla (moa) long Bob.*
 PN 3SG long no PN 3SG short (more) than PN
 エンディが背が高いの？ / いや，エンディはボブより背が低い。
- c. *Andy em longpla? / Nogat, Bob em longpla moa long Andy.*
 PN 3SG long no PN 3SG long more than PN
 エンディは背が高いの？ / いや，ボブがエンディより背が高い。
- d. *Andy em longpla moa (long Bob)? / Nogat, Bob em longpla moa long Andy.*
 PN 3SG long more (than PN) no PN 3SG long more than PN
 [TS]
 エンディは（ボブより）背が高いの？ / いや，ボブがエンディより背が高い。
- e. *Andy em longpla? / Nogat, i no Andy, tasol Bob ya.*
 PN 3SG long no PREDM NEG PN but PN SFP
 エンディが背が高いの？ / いや，エンディではなくボブが。

8-4 (電話で) どうしたの? / うん, 今, お客さんが来たんだ. What happened? / Uh, somebody's here.

- (240) a. *Wanem samting kamap? / Ah, i gat man i stap long hia.*
 what thing happen ah PREDM there.is man PREDM stay at this.place
 何が起こったの? / ああ, ここに人がゐるんだ.
- b. *Wanem samting kamap? I gat wanpla man i stap long hap? /*
 what thing happen PREDM there.is one man PREDM stay at that.place
Yes, wanpla man (i) kam (long hia).
 yes one man (PREDM) come (at this.place)
 何が起こったの? そこに人でもゐるの? / うん, 人が (ここに) 来たんだ.

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!/? / いや, A ぢやなくて, B を叩いたんだよ. That child hit Andy!/? / No, not Andy, but Bob.

- (241) *Displa pikinini long hap paitim Andy? / Nogat, em no paitim Andy, em paitim*
 this child at that.place hit.TR PN no 3SG NEG hit.TR PN 3SG hit.TR
Bob.
 PN

あそこの子供がエンディを叩いたの? / いや, あの子はエンディを叩いたのではなくボブを叩いたんだ.

8-6 赤い袋と青い袋があるけど, どっちを買ふの? / (私は) 青い袋を買ふよ. There is a red bag and a blue bag, which will you buy? / I'll buy the blue one.

- (242) a. *I gat retpla bek/bilum na blupla bek/bilum. Bai yu baim*
 PREDM there.is red bag/string.bag and blue bag/string.bag FUT 2SG buy.TR
wanem bek/bilum? / Mi bai baim blupla bek/bilum.
 which bag/string.bag 1SG FUT buy.TR blue bag/string.bag

赤い袋/かばんと青い袋/かばんがある. どちらの袋/かばんを買ふ? / 青い袋/かばんを買ふ.

- b. *I gat retpla bilum na blupla bilum. Bai yu baim retpla o*
 PREDM there.is red string.bag and blue string.bag FUT 2SG buy.TR red or
blupla? / Mi bai baim blupla bilum. [TS]
 blue 1SG FUT buy.TR blue string.bag

赤い袋/かばんと青い袋/かばんがある. 赤いのを買ふ? それとも青いのを買ふ? / 青い袋/かばんを買ふ.

- c. *I gat retpla na blupla bilum. Bai yu baim wanem kala? / Mi*
 PREDM there.is red and blue string.bag FUT 2SG buy.TR which colour 1SG
bai baim blupla kala.
 FUT buy.TR blue colour

赤い袋/かばんと青いのがある。どちらの色を買ふ？ / 青い色を買ふ。

8-7 Aはどこですか？ / Aは朝からどつかへでかけたよ。（例へば，朝少し遅く起きて来たAの父親が，姿の见えないAについて母親に尋ねてゐる場面で）Where is Andy? / Andy went somewhere in the morning.

- (243) a. *Andy we (ya)? / Andy/Em go (long) sampla hap long monin (yet).*
 PN where (SFP) PN/3SG go (to) some place in morning (still)

エンディはどこ？ / (エンディは) (まだ) 朝のうちにどこかに行つたよ。

- b. *Andy we ya? / Oh, Andy lus long monin yet.*
 PN where SFP oh PN disappear in morning still

エンディはどこ？ / ああ，エンディはまだ朝のうちに消えたよ。

- c. *Andy we ya? / Oh, em lus yet long monin.*
 PN where SFP oh 3SG disappear still in morning

エンディはどこ？ / ああ，まだ朝のうちに消えたよ。

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの？ / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。Who did he hit? / He hit his brother.

- (244) *Em paitim husait? / Em paitim brata blong em (yet).*
 3SG hit.TR who 3SG hit.TR brother of 3SG (self)

その子は誰を叩いたの？ / その子は (自分の) 兄/弟を叩いたんだ。

8-9 (電話で) どうしたの？ / うん，Aが (自分の) 弟を叩いたんだ。（例へば，電話の向かふで子供の泣き聲が起きたのを聞いての發話）What happened? / Uh, Andy hit his brother.

- (245) a. *Mi harim wanpla mangi karai ya? / Ah, Andy paitim brata blong em. [TS]*
 1SG hear.TR one boy cry ANA ah PN hit.TR brother of 3SG

男の子が泣く聲が聞こえるけど？ / ああ，エンディが弟を叩いたんだ。

- b. *Wanem samting kamap? / Ah, Andy paitim brata blong em.*
 what thing happen ah PN hit.TR brother of 3SG

何ごとが起こつたの？ / ああ，エンディが弟を叩いたんだ。

8-10 あのケーキ、どうした？ / (ああ、あれは) A が食べちゃったよ。 What happened to the cake?
/ Andy ate it.

- (246) a. *Wanem samting kamap long keik/kaukau?* / *Andy i kaikai.*
what thing happen about cake/sweet.potato PN PREDM eat

ケーキ/薩摩芋に何ことが起こったの？ / エンディが食べたんだ。

- b. *Kaukau ya (we)?* / *Andy (i) kaikai.*
sweet.potato ANA (where) PN (PREDM) eat

薩摩芋は（どこ）？ / エンディが食べたんだ。

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。 It's this book that I bought from the store yesterday.

- (247) a. *Aste mi baim long stoa ya em displa buk tasol.* [TS]
yesterday 1SG buy.TR at shop ANA 3SG this book just

昨日私が店で買ったのはまさにこの本だ。

- b. *Displa buk ya aste tasol mi baim long stoa ya.*
this book ANA yesterday just 1SG buy.TR at shop SFP

この本はちやうど昨日私が店で買った。

- c. *Displa buk tasol mi baim long stoa aste.* [TS]
this book just 1SG buy.TR at shop yesterday

ちやうどこの本を私は昨日店で買った。

- d. *Em displa buk mi baim long stoa aste.*
3SG this book 1SG buy.TR at shop yesterday

私が昨日店で買ったところのものはこの本である。

8-12 あの人は先生だ。この學校でもう 20 年働いてゐる。 That man is a teacher. He has been working in this school for 20 years now.

- (248) a. *Displa man em tisa. Em wok long displa skul (i go) twentipla*
this man 3SG teacher 3SG work at this school (PREDM go) twenty
yia/krismas nau.
year/year now

この人（男）は先生だ。この學校で働いて 20 年になる。

- b. *Displa man em tisa. Twentipla krismas em wok long displa skul.* [TS]
 this man 3SG teacher twenty year 3SG work at this shool

この人（男）は先生だ。20年間この学校で働いてゐる。

- c. *Displa tisa man em wok twentipla krismas long displa skul.*
 this teacher man 3SG work twenty year at this school

この男性教師はこの学校で20年間働いてゐる。

8-13 彼のお父さんは，あの人だ。His father is that man.

- (249) *Papa blong em (em) displa man (wantaim longpla gras).*
 father of 3SG (3SG) this man (with long hair)

その人のお父さんはこの（髪の毛の長い）人だ。

8-14 あの人が彼のお父さんだ。That man is his father.

- (250) a. *Man ya (stap long hap) em papa blong em.*
 man ANA (stay at that place) 3SG father of

（あそこにある）あの男の人がその人のお父さんだ。

- b. *Man stap long hap ya em papa blong em.* [TS]
 man stay at that.place ANA 3SG father of 3SG

あの，あそこにある男の人がその人のお父さんだ。

- c. *Displa man (em) papa blong em.* [TS]
 this man (3SG) father of 3SG

あの男の人がその人のお父さんだ。

- d. *Displa man wantaim yelopla kep, em papa blong em.*
 this man with yellow cap 3SG father of 3SG

あの黄色い帽子の男の人がその人のお父さんだ。

8-15 あさつてつていふのはね，明日の次の日のことだよ。“Asatte” is the day after tomorrow.

- (251) a. *‘Asatte’ em dei bihain long tumora.*
 Japanese.word 3SG day after to tommow

「あさつて」は明日の後の日だ。

- b. 'Asatte' *em (minim) haptumora long tokples Japan.* [TS]
 Japanese.word 3SG (mean.TR) day.after.tomorrow in language Japan

「あさつて」は日本語であさつてのことだ（を意味する）。

- c. *Haptumora em dei bihain long tumora.* [TS]
 day.after.tomorrow 3SG day after to tomorrow

あさつては明日の後の日だ。

- d. *Haptumora em neks dei blong tumora.* [TS]
 day.after.tomorrow 3SG next day of tomorrow

あさつては明日の次の日だ。

- e. *Haptumora em tumora yu slip na narapla dei long en.*
 day.after.tomorrow 3SG tomorrow 2SG sleep and another day to 3SG

あさつては明日寝てからそのもう一つの日だ。

8-16 （何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ。 I'll have coffee.

- (252) a. *Bai mi drin kopi.*
 FUT 1SG drink coffee

私はコーヒーを飲む。

- b. *Mi bai drin/kisim kopi.*
 1SG FUT drink/take.TR coffee

私はコーヒーを飲む/にする。

- c. *Mi, kopi.* [TS]
 1SG coffee

私はコーヒー。

- d. *Blong mi, kopi.* [TS]
 of 1SG coffee

私にはコーヒー。

- e. *Kopi plis.* [TS]
 coffee please

コーヒーお願いします。

- f. *Givim kopi long mi plis.*
give.TR coffee to 1SG please
私にコーヒーをください.

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか? との問いに] コーヒーは私だ. I ordered coffee.

- (253) a. *Mi odarim/baim kopi.*
1SG order.TR/buy.TR coffee
私はコーヒーを注文しました/買ひました.

- b. *Mi, kopi. [TS]*
1SG coffee
私はコーヒー.

- c. *Blong mi, kopi. [TS]*
of 1SG coffee
私のはコーヒー.

- d. *Kopi, blong mi. [TS]*
coffee of 1SG
コーヒーなら私のです.

- e. *Kopi plis. [TS]*
coffee please
コーヒーお願いします.

- f. *Kopi, mi. [TS]*
coffee 1SG
コーヒーは私です.

- g. *Kopi mi oda/odarim.*
coffee 1SG order/order.TR
コーヒーを私は注文しました.

- h. *Mi oda long kopi. [TS]*
1SG order at coffee
私はコーヒーを注文しました.

8-18 その新しくて厚い本は（値段が）高い。 That new and thick book is expensive.

- (254) a. *Displa niupla (na) traippla buk em i dia tumas.*
 this new (and) huge book 3SG PREDM dear very
 この新しくてぶ厚い本はとても高價だ。
- b. *Displa niupla traippla buk em (kostim) bikpla moni.* [TS]
 この新しくてぶ厚い本はとても高い値段だ（高い値段がかかる）。
- c. *Displa niupla traippla buk, prais blong em (go) antap (tumas).*
 this new huge book price of 3SG (go) up (very)
 この新しくて分厚い本はその値段が（とても）高い/高くなった。

8-19 （砂糖入れを開けて）あつ，砂糖が無くなつてゐるよ！ Hey, we're out of sugar!

- (255) a. *Hei, mipla nogat suga!*
 hey 1PL NEG.have sugar
 おい，我々には砂糖がない！
- b. *Hei/Ah/Ayo, suga pinis!*
 hey/ah/alas sugar be.out
 おい/あつ/ああ，砂糖が無くなつてゐる！
- c. *Suga pinis (ya)!*
 sugar be.out (SFP)
 砂糖が無くなつてゐる！

8-20 午後，誰かに會ふはずだつたなあ。誰だつたつけ？ あつ，さうだ，～君だつたな。 I was supposed to meet someone in the evening, who was it? Oh, I remember. It was Andy.

- (256) a. *Mi sapos long bungim/lukim wanpla man long nait, husait gen? O,*
 1SG be.supposed to encounter.TR/see.TR one man at night who again oh
mi tingim nau. Andy ya.
 1SG remember.TR now PN SFP
 私は夜ある人（男）に會ふことになつてみたけど，誰だつたつけ？ ああ，今思ひ出した。
 エンディだつた。

- b. *Nau nait bai mi bungim wanpla man ya, em husait gen? O, mi*
 today night FUT 1SG encounter.TR one man SFP 3SG who again oh 1SG
tingim nau. Em Andy ya.
 remember.TR now 3SG PN SFP

今晚私はある人（男）に會ふ豫定だけど，それは誰だつたつけ？ ああ，今思ひ出した．
 それはエンディだつた．

9. 「情報標示の諸要素」（語研論集 第22号）

9-1 この土地は野菜がよく育つ．だから高い値段で賣れるだらう． *Vegetables grow well on this land. So, it will sell at a high price.*

- (257) a. *Kumu save gro gut tru long displa giraun. Olsem na ol bai salim*
 vegetable HABIT grow well truly at this land so and 3PL FUT sell.TR
long gutpla prais. [TS]
 at good price

この土地では野菜が非常によく育つ．だから人々は良い値段で賣るだらう．

- b. *Kumu save kamap gut long displa kain giraun. Olsem na ol man bai*
 vegetable HABIT appear well at this kind land so and PL man FUT
baim hariap tru.
 buy.TR fast truly

この種の土地では野菜がよくできる．だから人々はすぐさま買ふだらう．

- c. *Kumu save kamap gut long displa kain giraun. Olsem na bai yumi*
 vegetable HABIT appear well at this kind land so and FUT 1PL.INCL
salim gut.
 sell.TR well

この種の土地では野菜がよくできる．だから我々はうまいこと賣れるだらう．

9-2 私は頭が痛い．だから今日は休む． *My head hurts. So, I will be absent today.*

- (258) a. *Het blong mi pen so mi no nap kam (wok) tete.*
 head of 1SG pain so 1SG NEG be.capable come (work) today

私は頭が痛いので今日は（働きに）來られない．

- b. *Het blong mi pen so mi no nap kam long skol tete.*
 head of 1SG pain so 1SG NEG be.capable come to school today

私は頭が痛いので今日は學校に來られない．

- c. *Het blong mi pen. (Olsem na) mi bai ebsen.*
 head of 1SG pain (so and) 1SG FUT absent

頭が痛い。(だから)私は缺席する。

- d. *Het blong mi pen ya na mi bai ebsen.* [TS]
 head of 1SG pain SFP and 1SG FUT absent

私は頭が痛いから缺席する。

- e. *Mi het pen ya. Mi no nap kam.*
 1SG head pain SFP 1SG NEG be.capable come

私は頭が痛い。私は来られません。

9-3 あの人だけ、時間通りに来た。 Only he came on time.

- (259) a. *Em tasol (em) kamap long taim.*
 3SG only (3SG) arrive on time

その人だけが時間通りに着いた。

- b. *Em tasol em no abrusim taim. (Narapla abrusim taim.)* [TS]
 3SG only 3SG NEG miss time other miss time

その人だけが時間に遅れなかった。(他の人は時間に遅れた。)

- c. *Em tasol kamap long taim. Narapla nogat.* [TS]
 3SG only arrive on time other no

その人だけが時間通りに着いた。他の人は違った。

- d. *Em tasol wanpla kamap long taim. Ol narapla kamap leit.*
 3SG only one arrive on time PL other arrive late

その人だけが時間通りに着いた。他の人々は遅れて着いた。

- e. *Em no abrusim taim. Narapla abrusim taim.* [TS]
 3SG NEG miss time other miss time

その人は時間に遅れなかった。他の人は時間に遅れた。

- f. *Em kamap long taim. Narapla nogat.* [TS]
 3SG arrive on time other no

その人は時間通りに着いた。他の人は違った。

9-4 これはここでもしか買へない。 This can only be bought here.

- (260) a. *Displa, bai yu baim long hia tasol.*
 this FUT 2SG buy.TR at this.place only
 これはここでもしか買へませんよ。
- b. *Displa, ol save salim long hia tasol. [TS]*
 this 3PL HABIT sell.TR at this.place only
 これはここでもしか賣つてゐない。
- c. *Displa, yu no nap (long) painim long narapla hap.*
 this 2SG NEG be.capable (to) find.TR at other place
 これは他の場所では見つけられませんよ。
- d. *Ol (save) salim long hia tasol.*
 3PL (HABIT) sell.TR at this.place only
 ここでもしか賣つてゐない。
- e. *Displa, ol i no save salim long ol narapla hap. Ol save salim*
 this 3PL PREDM NEG HABIT sell.TR at PL other place 3PL HABIT sell.TR
long hia tasol. [TS]
 at this.place only
 これは他の場所では賣つてゐない。ここでもしか賣つてゐないんだ。

9-5 その家にゐたのは子供ばかりだつた。 There were only children in the house.

- (261) a. *Ol pikinini tasol (bin) stap long haus.*
 PL child only (PST) stay at house
 子供ばかりが家にゐた。
- b. *Nogat ol bikpla manmeri (stap long haus). (Ol pikinini tasol stap.)*
 no PL big people (stay at house) (PL child only stay)
 (家には) 大人たちがゐなかつた。(子供ばかりがゐた。)

9-6 次回こそ，失敗しないやうにしよう。 Let's try not to fail next time.

- (262) a. *Yumi traim long noken feil neks taim.*
 1PL.INCL try.TR to may.not fail next time
 次回は不合格にならないやうにしよう。

- b. *Yumi traim long mekim gut narapla taim.*
 1PL.INCL try.TR to do.TR well other time
 次はうまくやるやうにしよう.
- c. *Narapla taim yumi traim, yumi mas noken popaia gen.* [TS]
 other time 1PL.INCL try.TR 1PL.INCL must may.not fail again
 次にやってみる時はまた失敗してはならない.
- d. *Nogut yumi popaia gen, yumi mas traim hat long mekim gut.* [TS]
 so.that.not 1PL.INCL fail again 1PL.INCL must try.TR hard to do.TR well
 また失敗しないやうに, うまくやるやうに必ず頑張らなきや.
- e. *Neks taim yumi mas mekim gut so yumi noken popaia.*
 next time 1PL.INCL must do well so 1PL.INCL may.not fail
 次回は失敗しないやうにうまくやらなきや.
- f. *Nau yumi mekim, i no kamap gutpla. Yumi traim gen.* [TS]
 now 1PL.INCL do.TR PREDM NEG appear good 1PL.INCL try.TR again
 今やつたのはうまくいかなかつた. もう一度やってみよう.

9-7 疲れたね, お茶でも飲もう. That was tiring, let's drink tea or something.

- (263) a. *Mipla tait ya, yumi drin ti o sampla samting.*
 1PL tired SFP 1PL.INCL drink tea or some thing
 疲れた. 紅茶あるいはなんらかのものを飲もう.
- b. *Mipla tait ya, yumi drin ti nabaut.* [TS]
 1PL tired SFP 1PL.INCL drink tea and.the.like
 疲れた. 紅茶かなんかを飲もう.
- c. *Mipla tait ya, yumi drin ti pastaim/nau.*
 1PL tired SFP 1PL drink tea first/now
 疲れた. 取り敢へず/今紅茶を飲もう.

9-8 水さへあれば, 数日間は大丈夫だ. If we have water, we'll be OK for several days.

- (264) a. *Sapos yumi gat wara, bai yumi orait long sampla dei (kam bihain.)*
 if 1PL.INCL have water FUT 1PL.INCL alright at some day (come afterward)
 もし水があるなら, (今後の) 数日は我々は大丈夫だ.

- b. *Sapos yumi gat wara, bai yumi no nap indai. Yumi bai stap.*
 if 1PL.INCL have water FUT 1PL.INCL NEG FUT PRED.die 1PL.INCL FUT stay
 [TS]

もし水があるなら我々は死なない。我々は生きられる。

9-9 小さい子供まで，その仕事の手傳ひをさせられた。Even small children were forced to work on the job.

- (265) a. *Ol liklik pikinini tu ol tokim ol long wok.*
 PL little child too 3PL tell.TR 3PL to work
 小さな子供も働くやうに言はれた。
- b. *Ol liklik pikinini ol mekim ol wok.*
 PL little child 3PL make.TR 3PL work
 小さな子供も働かされた。
- c. *Ol strong olsem, “Ol liklik pikinini tu mas wok!” na ol wok.* [TS]
 3PL insist like.this PL little child too must work and 3PL work
 彼らは「小さな子供たちも働くべきだ」と強要したため子供たちは働いた。
- d. *Ol mekim/tokim ol liklik pikinini tu i wok.* [TS]
 3PL make.TR/tell.TR PL little child too PREDM work
 彼らは小さな子供たちも働かせた/働くやうに言つた。

9-10 私はお金なんか欲しくない I don't want money.

- (266) a. *Mi no laikim moni (nabaut).*
 1SG NEG want.TR money (at.all)
 私はお金が（お金など）欲しくない。
- b. *Moni no wanpla samting. (Mi gat kaikai long gaden. Mi ken kisim nating*
 money NEG one thing (1SG have food at garden 1SG may take.TR free
na kaikai.)
 and eat)
 お金は何でもない。（私は畑に食べ物がある。私はただで取つて食べられる。）
- c. *Moni em liklik samting. Mi no laikim moni.* [TS]
 money 3SG little thing 1SG NEG want.TR money
 お金はつまらないものだ。私はお金が欲しくない。

- d. *Maski long moni nabaut. Mi laikim moni, bai mi painim enitaim.*
never.mind about money at.all 1SG need.TR money FUT 1SG find.TR any.time

お金など気にするな。お金が必要ならいつでも自分で見つけるさ。

- e. *Mi no bisi long moni blong yu.*
1SG NEG busy about money of 2SG

あなたのお金のことは氣にも留めないよ。

9-11 自分の部屋ぐらゐ、自分できれいにしなさい。 Clean your own room at least by yourself.

- (267) a. *Yu mas klinim rum blong yu yet sampla taim tu.*
2SG must clean.TR room of 2SG self some time too

あなたは自分の部屋を時にはきれいにすべきだ。

- b. *Em rum blong yu (yet). Yu yet yu klinim! (Mi no tok long narapla rum.) [TS]*
3SG room of 2SG (self) 2SG self 2SG clean.TR (1SG NEG say about other room)

自分の部屋だよ。自分できれいにしなさい。(ほかの部屋のことを言ってみるんじゃないんだから)

9-12 私にも頂戴。 Give it to me too.

- (268) a. *Givim long mi tu. (Noken abrusim mi.)*
give.TR to 1SG too may.not miss.TR 1SG

私にも頂戴。(私を外さないで)

- b. *Mi laikim tu, (plis).*
1SG want.TR too (please)

私も欲しいです,(お願い)。

9-13 お父さんもう歸つて來たね。お母さんは? Dad has come home already. How about mom?

- (269) a. *Papa kam pinis long haus na olsem wanem long mama?*
father come PRF to house and like what about mother

お父さんはもう歸つてきたけどお母さんはどう?

- b. *Papa kam pinis long haus na mama (stap) we?*
 father come PRF to house and mother (stay) where
 お父さんはもう歸つてきたけどお母さんはどこ（にゐるの）？
- c. *Papa kam pinis long haus na mama stap long we?* [TS]
 father come PRF to house and mother stay at which.place
 お父さんはもう歸つてきたけどお母さんはどこにゐるの？
- d. *Mi lukim papa kam pinis long haus, tasol mama we?* [TS]
 1SG see.TR father come PRF to house but mother where
 お父さんがもう歸つてきたのは見たけれどお母さんはどこ？
- e. *Papa ya. Na mama?*
 father SFP and mother
 お父さんね. でお母さんは？

9-14 誰か（が）電話してきたよ. Someone called.

- (270) a. *Wanpla man kol.*
 one man call
 ある人が電話した.
- b. *Wanpla man i ring.*
 one man PREDM ring
 ある人が電話した.
- c. *Wanpla man kolim/ringim mi.*
 one man call.TR/ring.TR 1SG
 ある人が私に電話をかけた.
- d. *Wanpla man ring kam.*
 one man ring come
 ある人が電話をかけてきた.
- e. *Fon ring/karai.*
 phone ring/make.noise
 電話が鳴った.

- f. *Mi harim fon karai/ring.*
 1SG hear.TR phone make.noise/ring
 電話が鳴ったのが聞こえた.
- g. *Fon karai/ring na mi harim. [TS]*
 phone make.noise/ring and 1SG hear.TR
 電話が鳴つて私は聞いた.
- h. *Fon karai/ring, mi harim. [TS]*
 phone make.noise/ring 1SG hear.TR
 電話が鳴ったのが聞こえた.
- i. *Wanpla man mas ringim yu ya. [TS]*
 one man must ring.TR 2SG SFP
 誰かがあなたに電話をかけたやうだよ.

9-15 誰かに聞いてみよう. Let's ask someone.

- (271) a. *Yumi askim wanpla man/meri.*
 1PL.INCL ask.TR one man/woman
 誰か（男/女）に聞いてみよう.
- b. *Yumi askim wanpla man o meri. [TS]*
 1PL.INCL ask.TR one man or woman
 誰かに聞いてみよう.

9-16 私のゐない間に誰か来た? Did anyone come while I was away?

- (272) a. *I gat man kam taim mi no stap?*
 PREDM there.is man come when 1SG NEG stay
 私のゐない時に来た人がある?
- b. *Sampla lain kam taim mi no stap?*
 some people come when 1SG NEG stay
 私のゐない時に誰か来た?
- c. *Nau mi kam. Nogut sampla lain kam visitim/painim mi?*
 now 1SG come by.any.chance some people come visit.TR/search.TR 1SG
 私来たよ. ひよつとして誰か私を訪ねて/探してこなかった?

- d. *Mi tingting long kam bek hariap tasol mi raun longpla taim ya. Nogut*
 1SG think about come back early but 1SG away long time SFP by.any.chance
sampla lain kam painim mi? [TS]
 some people come search.TR 1SG

私は早く歸つてくるつもりだったけれど長いこと外出しちやつた。ひよつとして誰か私のこと探しにきた？

9-17 誰か來たら，私に教へてください。 If anyone comes, please tell me.

- (273) a. *(Plis,) sapos sampla lain kam, {toksave long / tokim} mi.*
 (please) if some people come inform to tell.TR 1SG
 もし誰か來たら（どうぞ）私に知らせて/教へてください。
 b. *Sapos wanpla man kam, plis, toksave.*
 if one man come please inform
 もし誰か來たらどうぞお知らせください。

9-18 今日は誰も來るとは思はない。／今日は誰も來ないと思ふ。 I don't think anybody will come today. / I think nobody will come today.

- (274) a. *Mi no ting wanpla man bai kam tete.*
 1SG NEG think one man FUT come today
 私は今日誰か來るとは思はない。
 b. *Mi ting nogat (wanpla) man bai kam tete.*
 1SG think no (one) man FUT come today
 私は今日は來る人はないと思ふ。

9-19 そこには今誰もゐないよ。 Nobody is there now.

- (275) *Nogat (wanpla) man i stap long hap (nau).*
 no (one) man PREDM stay at that.place (now)
 そこには（今）人は（誰も）ゐない。

9-20 (それは) 誰でもできる. Anyone can do that.

(276) a. *Yu na mi ken mekim displa.*

2SG and 1SG can do.TR this

あなたも私もこれをする事ができる.

b. *Olgeta man/lain/manmeri i ken mekim displa. [TS]*

all man/people/people PREDM can do.TR this

全ての人/人々/人々がこれをする事ができる.

c. *Olgeta lain/man save long mekim displa.*

all people/man know about do.TR this

全ての人々/人がこれのしかたを知つてゐる.

9-21 そんなこと (は), みんな知つてゐるんぢやないか!? Everyone knows that!

(277) a. *Olgeta manmeri/lain/man save long displa.*

all people/people/man know about this

全ての人々/人々/人がこれを知つてゐる.

b. *Mipla olgeta save long displa.*

1PL all know about this

我々はみなこれを知つてゐる.

c. *Nogat wanpla man i no save long displa. [TS]*

no one man PREDM NEG know about this

これを知らない人は一人もゐない.

9-22 そんなもの, 誰が買ふんだよ!? 誰も買ふわけないぢやないか! Who would buy such a thing!? Nobody will.

(278) *Husait nap/bai baim samting olsem? Nogat man bai/nap baim samting olsem.*

who FUT/FUT buy.TR thing like.this no man FUT/FUT buy.TR thing like.this

誰がそんなものを買ふだらうか? そんなものを買ふ者はない.

9-23 君は英語がうまいね。 You are good at English.

- (279) a. *Yu gutpla long (tok/tokples) Inglis.*
 2SG be.good at (language/language) English
 あなたは英語がうまい.
- b. *Yu tok Inglis gut. [TS]*
 2SG speak.language English well
 あなたは英語を上手に話す.
- c. *Yu toktok gut long Inglis. [TS]*
 2SG talk well in English
 あなたは英語で上手に話す.
- d. *Inglis blong yu gutpla.*
 English of 2SG good
 あなたの英語は上手だ.
- e. *Gutpla/Naispla/Strongpla Inglis blong yu. [TS]*
 good/nice/awful English of 2SG
 あなたは英語が上手だねえ/素敵だねえ/すごいねえ.

9-24 君は退屈さうだね。 You seem bored.

- (280) a. *Yu luk les (ya). [TS]*
 2SG seem tired (SFP)
 あなたは疲れて/退屈さうに見える
- b. *I luk olsem yu skin dai (ya).*
 PREDM seem as 2SG body die (SFP)
 あなたは退屈さうに見える.
- c. *I luk olsem yu les (ya). [TS]*
 PREDM seem as 2SG tired (SFP)
 あなたは疲れて/退屈さうに見える

9-25 明日も寒いらしいよ。 It seems like it will get cold again tomorrow.

- (281) a. *I luk olsem tumora bai kol gen.*
 PREDM seem as tomorrow FUT cold again
 明日はまた寒い/寒くなるみたいだ.
- b. *Ol tok, tumora bai kol gen. [TS]*
 3PL say tomorrow FUT cold again
 明日はまた寒いさうだ.
- c. *Mi harim (olsem) tumora bai kol gen.*
 1SG hear.TR (as) tomorrow FUT cold again
 明日はまた寒いと私は聞いた.
- d. *Mi harim ol tok (olsem) tumora bai kol gen.*
 1SG hear.TR 3PL say (as) tomorrow FUT cold again
 明日はまた寒いといはれてゐるのを私は聞いた.

10. 「否定、形容詞と連體修飾複文」(語研論集 第23号)

10-1 これは私の本ではない。 This is not my book.

- (282) a. *Em no buk blong mi.*
 3SG NEG book of 1SG
 それは私の本ではない.
- b. *Displa em i no buk blong mi.*
 this 3SG PREDM NEG book of 1SG
 これは私の本ではない.

10-2 この部屋には椅子がない。 This room does not have any chairs.

- (283) a. *(Long) displa rum i nogat ol sia.*
 (at) this room PREDM NEG.have PL chair
 この部屋 (に) は椅子がない.
- b. *I nogat ol sia long displa rum. [TS]*
 PREDM NEG.have PL chair at this room
 この部屋には椅子がない.

10-3 この部屋には一つも椅子がない。 There aren't any chairs in this room.

- (284) a. *I nogat ol sia long displa rum.*
 PREDM NEG.have PL chair at this room

この部屋には椅子がない。

- b. *(I) nogat wanpla sia long displa rum.*
 (PREDM) NEG.have one chair at this room

この部屋には一つも椅子がない。

- c. *(Long) displa rum i nogat ol sia.*
 (at) this room PREDM NEG.have PL chair

この部屋（に）は椅子がない。

10-4 その部屋には誰もゐない。 There aren't any people in that room.

- (285) a. *Nogat man long displa rum.*
 NEG.have man at this room

その部屋には人がゐない。

- b. *(I) nogat ol man stap long displa rum.*
 (PREDM) NEG.have PL man stay at this room

その部屋には人がゐない。

- c. *Nogat ol manmeri long displa rum.*
 NEG.have PL people at this room

その部屋には人がゐない。

- d. *Displa rum i nogat ol man stap.*
 this room PREDM NEG.have PL man stay

その部屋には人がゐない。

10-5 その本はこの部屋にない。 The book is not in this room.

- (286) a. *Buk em i no stap long displa rum.*
 book 3SG PREDM NEG stay at this room

本はこの部屋にない。

- b. *Buk em no stap long rum blong em.*
 book 3SG NEG stay at room of 3SG
 本は彼の部屋にない。
- c. *Displa rum i no gat buk.*
 this room PREDM NEG have book
 この部屋は本がない。
- d. *Buk ya i no stap long displa rum.*
 book ANA PREDM NEG stay at this room
 あの本はこの部屋にない。

10-6 この犬は大きくない。 This dog is not big.

- (287) a. *Dok ya i no bikpla.*
 dog ANA PREDM NEG big
 その犬は大きくない。
- b. *Displa dok (em) i no bikpla.*
 this dog (3SG) PREDM NEG big
 この犬は大きくない。

10-7 この犬はあまり大きくない。 This dog is not so big.

- (288) a. *Displa dok em/i no bikpla tumas.*
 this dog 3SG/PREDM NEG big very
 この犬はあまり大きくない。
- b. *Dok ya i no bikpla tumas.*
 dog ANA PREDM NEG big very
 その犬はあまり大きくない。

10-8 この犬はあの犬より大きい。 This dog is bigger than that one.

- (289) a. *Displa dok em bikpla moa long narapla dok.*
 this dog 3SG big more than another dog
 この犬はあの犬より大きい。

- b. *Displa dok i bikpla moa long narapla/displa.*
this dog PREDM big more than another/this

この犬があれ/これより大きい。

- c. *Displa dok em bikpla na narapla dok em liklik.*
this dog 3SG big and another dog 3SG little

この犬は大きく別の犬は小さい。

- d. *Displa dok em bikpla na narapla dok i no bikpla.*
this dog 3SG big and another dog PREDM NEG big

この犬は大きく別の犬は大きくない。

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。 This dog is the biggest of the dogs.

- (290) a. *Displa dok em bikpla moa long olgeta dok.*
this dog 3SG big more than all dog

この犬が全てのほかの犬たちより大きい。

- b. *Displa dok em i bikpla moa long olgeta.*
this dog 3SG PREDM big more than all

この犬は他の全てより大きい。

- c. *Displa dok em i bikpla moa long ol narapla dok.*
this dog 3SG PREDM big more than PL other dog

この犬は他の犬たちより大きい。

- d. *Displa dok em bikpla na narapla olgeta dok ol i no bikpla (olsem).*
this dog 3SG big and other all dog 3PL PREDM NEG big (like.this)

この犬は大きくほかの全ての犬は（これほど）大きくない。

10-10 今日はあの人には来ない。 He will not come today.

- (291) a. *Em bai/i no nap kam tete.*
3SG FUT/PREDM NEG FUT come today

今日はあの人には来ない。

- b. *Tete em bai no nap kam.*
today 3SG FUT NEG FUT come

今日はあの人には来ない。

- c. *Em i no nap long kam tete.*
 3SG PREDM NEG be.capable to come today
 今日はあの人は来られない。

10-11 あの人はその本を持って行かなかった。 He did not take the book.

- (292) a. *Em no karim buk.*
 3SG NEG carry.TR book
 あの人は本を持って行かなかった。
- b. *Em (i) no kisim buk (i go).*
 3SG (PREDM) NEG take.TR book (PREDM go)
 あの人は本を持って行かなかった。
- c. *Buk em i no kisim (i go).*
 book 3SG PREDM NEG take.TR (PREDM go)
 本はあの人は持つて行かなかった。

10-12 全ての學生が参加しなかった。／學生は全員参加しなかった。 No student participated. /
 None of the students participated.

- (293) a. *Nogat wanpla sumatin i kam mekim/wokim.*
 no one student PREDM come do.TR/make.TR
 来て行なつた學生は一人もゐない。
- b. *Nogat wanpla sumatin i halivim.*
 no one student PREDM help.TR
 手傳つた學生は一人もゐない。
- c. *Nogat wanpla sumatin i go wok (bung) wantaim.*
 no one student PREDM go work (gather) together
 働きに（共同作業をしに）行つた學生は一人もゐない。
- d. *Nogat (wanpla) sumatin i patisipeit.*
 NEG.have (one) student PREDM participate
 参加した學生は（一人も）ゐない/ゐなかつた。

10-13 全ての學生が参加したわけではない。Not all of the students participated.

- (294) a. *I no olgeta sumatin i wok.*
 PREDM NEG all student PREDM work
 全ての學生が働いたのではない。
- b. *I no olgeta sumatin i wokim wok.*
 PREDM NEG all student PREDM make.TR work
 全ての學生が仕事をしたのではない。
- c. *Sampla sumatin tasol i wok.*
 some students only PREDM work
 何人かの學生だけが働いた。
- d. *I no olgeta sumatin i patisipeit.*
 PREDM NEG all student PREDM participate
 全ての學生が参加したのではない。

10-14 (私は買はなかつた。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。It's not that the price is too high.

- (295) a. *I no olsem prais i go antap tumas.*
 PREDM NEG like price PREDM go up very
 値段が高いわけではない。
- b. *Mi save olsem prais i go antap. Mi ken baim yet. Tasol mi no laik long baim.*
 1SG know as price PREDM go up 1SG can buy.TR still but 1SG NEG want
 to buy.TR
 私は値段が高いのは知つてゐる。私はそれでも買ふことはできる。ただ私は買ひたい氣持ちがないのだ。
- c. *Maski prais antap, mi ken baim. Tasol mi nogat laik long baim.*
 no.matter price high 1SG can buy.TR but 1SG NEG.have desire to buy.TR
 値段が高くて買ふことはできる。ただ私は買ひたい氣持ちがないのだ。

10-15 走るな！ Don’t run!

- (296) a. *Noken ron!*
 NEG.may run
 走るな!
- b. *Wokabaut (isi)!*
 walk (gently)
 (ゆつくり) 歩け!
- c. *Maski long ron! [TS]*
 stop to run
 走るのはやめろ!

10-16 大きな音を出すな！ Don’t make a loud noise!

- (297) a. *Noken mekim bikpla nois.*
 NEG.may do.TR big noise
 大きな音を出すな.
- b. *Maski long bikpla nois. [TS]*
 stop about big noise
 大きな音はやめろ.
- c. *Toktok isi.*
 talk gently
 静かに話せ.
- d. *Noken pairap. [TS]*
 NEG.may chatter
 ペちやくちや喋るな/がたがた言はすな.
- e. *Pairap pairap, maski! [TS]*
 chatter chatter stop
 ペちやくちやペちやくちやするのはやめろ/がたがたがたがたするのはやめろ!
- f. *Pairap isi!*
 chatter gently
 ペちやくちや/がたがたは静かに!

10-17 明日は雨は降らないだらう． It would not rain tomorrow.

- (298) a. *(Em) bai no nap ren tumora.*
 (3SG) FUT NEG FUT rain tomorrow
 明日は雨は降らないだらう.
- b. *Tumora (em) bai no nap ren.*
 tomorrow (3SG) FUT NEG FUT rain
 明日は雨は降らないだらう.

10-18 あの人の聞こえないやうに，小さな聲で話してくれ． Speak quietly so that he doesn't hear.

- (299) a. *Toktok isi na em no nap harim yu.*
 speak quietly and 3SG NEG FUT hear.TR 2SG
 小さな聲で話してくれ，あの人があなたの言ふことを聞けないやうに.
- b. *Toktok isi, nogut em (bai) harim. [TS]*
 speak quietly so.that.not 3SG (FUT) hear.TR
 小さな聲で話してくれ，聞かれてしまふといけなから.
- c. *Em bai harim ya, yu toktok isi.*
 3SG FUT hear.TR SFP 2SG speak quietly
 彼に聞こえてしまふよ，小さな聲で話してくれ.
- d. *Toktok isi so em bai no nap harim.*
 speak quietly so.that 3SG FUT NEG FUT hear.TR
 彼に聞こえぬやうに小さな聲で話してくれ.

10-19 私はあなたを怒らせようと思つてさう言つたんぢやない． I didn't say it to make you angry.

- (300) a. *Mi no tok long mekim yu belhat/koros.*
 1SG NEG say to make.TR 2SG angry/cross
 私はあなたを怒らせようとして言つたんぢやない.
- b. *Mi no tok long bai yu koros.*
 1SG NEG say to FUT 2SG cross
 私はあなたが怒ることと思つて言つたんぢやない.

- c. *Mi no tok long hatim bel blong yu.*
1SG NEG say to heat.TR stomach of 2SG

私はあなたの腹を立たせようと言ったんじゃない。

10-20 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？ Where is the book I bought (that) yesterday?

- (301) a. *Buk ya aste mi baim, (em) stap we?*
book ANA yesterday 1SG buy.TR (3SG) stay where

私が昨日買った本はどこにある？

- b. *Buk stap we aste (tasol) mi baim?*
book stay where yesterday (just) 1SG buy.TR

本はどこ？ 私が昨日買った（ばかりの）。

10-21 その本を持つて来た人は誰（か）？ Who (was it that) brought this book?

- (302) a. *Husait (i) kisim (displa) buk (i) kam?*
who (PREDM) take.TR (this) book (PREDM) come

誰が（この）本を持つて来たの？

- b. *Husait i bin karim buk kam?*
who PREDM PST carry.TR book come

誰がその本を持つて来たの？

10-22 この部屋が私たちの仕事をしてゐる部屋です。 This is the room (that) we work in.

- (303) a. *Displa rum, mipla wok long em.*
this room 1PL work at 3SG

この部屋が私たちが働くところの部屋です。

- b. *Mipla wok (insait) long displa rum.*
1PL work (inside) at this room

私たちはこの部屋（の中で）働きます。

- c. *Mipla wokim wok insait long displa rum.*
1PL make.TR work inside at this room

私たちはこの部屋の中で仕事をします。

- d. *Displa em rum yumi save wok long em.*
 this 3SG room 1PL.INCL HABIT work at 3SG
 これが私たち (INCL) が働いてゐるところの部屋です。

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。 I already threw away the chair with a broken leg.

- (304) a. *Mi tromoi pinis sia wantaim lek i buruk.*
 1SG throw.away PRF chair with leg PREDM break
 私は折れた足をもつ椅子を捨ててしまった。
- b. *Mi tromoi pinis sia i buruk.*
 1SG throw.away PRF chair PREDM break
 私は壊れた椅子を捨ててしまった。
- c. *Sia wantaim lek i buruk, mi tromoi pinis.*
 chair with leg PREDM break 1SG throw.away PRF
 折れた足をもつ椅子は，私は捨ててしまった。
- d. *Sia lek blong em i buruk, mi tromoi.*
 chair leg of 3SG PREDM break 1SG throw.away
 足の折れた椅子は，私は捨てた。 /椅子は足が折れ，私は捨てた。
- e. *lek blong sia i buruk na mi tromoi. [TS]*
 leg of chair PREDM break and 1SG throw.away
 椅子の足が折れて，私は捨てた。

10-24 ドアを叩いてゐる音が聞こえる。 I hear a knock on the door.

- (305) a. *Mi harim nok long doa.*
 1SG hear.TR knock at door
 私はドアをノックするのが聞こえる。
- b. *Mi harim wanpla man (i) nok long doa.*
 1SG hear.TR one man (PREDM) knock at door
 私は誰かがドアをノックするのが聞こえる。
- c. *Wanpla man mas nok long doa.*
 one man must knock at door
 誰かがドアをノックしたに違ひない。

- d. *Wanpla man nok long doa na mi harim.*
 one man knock at door and 1SG hear.TR
 誰かがドアをノックしたのを私は聞いた.

10-25 あの人が結婚したといふ噂は本当（か）？ Is it true that he has married?

- (306) a. *Em i tru olsem em marit?*
 3SG PREDM true like 3SG marry
 あの人が結婚したといふのは本当か.
- b. *Em i tru em marit?*
 3SG PREDM true 3SG marry
 あの人が結婚したといふのは本当か.
- c. *Em marit, em i tru?*
 true 3SG marry 3SG PREDM
 あの人が結婚したといふのは本当か.
- d. *Trutru em marit?*
 true 3SG marry
 本当にあの人は結婚したのか.

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べてゐた. I was eating lunch when he came.

- (307) a. *Mi kaikai lanch stap na em kam.*
 1SG eat lunch stay and 3SG come
 私がお昼を食べてみるとその人が来た.
- b. *Mi kaikai lanch taim em i kam.*
 1SG eat lunch when 3SG PREDM come
 その人が来た時, 私はお昼を食べてみた.
- c. *Taim em i kam, mi kaikai lanch stap.*
 when 3SG PREDM come 1SG eat lunch stay
 その人が来た時, 私はお昼を食べてみた.
- d. *Em i kam taim, mi kaikai lanch stap. [TS]*
 3SG PREDM come when 1SG eat lunch stay
 その人が来た時, 私はお昼を食べてみた.

10-27 私はその人が待つてゐる所に行つた。 I went (to) where he was waiting.

(308) a. *Mi go long hap (we) em i weit stap.*

1SG go to that.place (where) 3SG PREDM wait stay

私はその人が待つてゐる所に行つた。

b. *Mi go long hap em i weit stap long en.*

1SG go to that.place 3SG PREDM wait stay at 3SG

私はその人が待つてゐる所に行つた。

c. *Hap em i weit stap, mi go.*

that.place 3SG PREDM wait stay 1SG go

その人が待つてゐる所に私は行つた。

10-28 私はその人が走つていつたのを見た。 I saw him run away.

(309) a. *Mi lukim em ranawe.*

1SG see 3SG run.away

私はその人が逃げたのを見た。

b. *Em ranawe. Mi lukim (em).*

3SG run.away 1SG see (3SG)

その人が逃げたのを私は見た。

10-29 昨日の夜，私は彼らがしやべつてゐるのを聞いた。 Last night, I heard them talking.

(310) a. *Aste nait, mi harim ol toktok (stap).*

yesterday night 1SG hear 3PL talk (stay)

昨日の夜，私は彼らがしやべ（つてゐ）るのを聞いた。

b. *Aste nait, ol toktok mi harim.*

yesterday night 3PL talk 1SG hear

昨日の夜，彼らがしやべるのを私は聞いた。

10-30 私はその人が昨日ここに來たことを知つてゐる。 I know (that) he came here yesterday.

(311) a. *Mi save olsem em kam long hia aste.*

1SG know like 3SG come to this.place yesterday

私はその人が昨日ここに來たと知つてゐる。

- b. *Mi save olsem aste em kam long hia.*
1SG know like yesterday 3SG come to this.place

私はその人が昨日ここに來たと知つてゐる。

- c. *Aste em kam long hia, mi save.*
yesterday 3SG come to this.place 1SG know

その人は昨日ここに來た，私は知つてゐる。

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに來たと言つた。 / (昨日) 彼は，「私は今日ここに來た」と言つた。 He said (that) he came here yesterday. / He said, “I came here yesterday.”

- (312) a. *Em tok olsem em kam long hia aste.*
3SG say like 3SG come to this.place yesterday

昨日彼は彼がここに來たと言つた。(「昨日來た」あるいは「昨日言つた」)

- b. *Em tok, aste em i kam long hia.*
3SG say yesterday 3SG PREDM come to this.place

彼は昨日ここに來たと言つた。(韻律が十分明確なら「昨日來た」)

- c. *Em tok “Mi kam hia aste”.*
3SG say 1SG come here yesterday

彼は「私は昨日ここに來た」と言つた。

- d. *“Mi kam long hia aste” em i tok.*
1SG come to this.place yesterday 3SG PREDM say

「私は昨日ここに來た」と彼は言つた。

10-32 私はリンゴが(あの)皿の上にあつたのを食べた。 I ate the apple (lying) on the plate.

- (313) a. *Mi kaikai apol long pelet.*
1SG eat apple at plate

私は皿のリンゴを食べた。

- b. *Mi kaikai apol (i) stap long pelet.*
1SG eat apple (PREDM) stay at plate

私は皿にあつたリンゴを食べた。 / 私はリンゴが皿にあつたのを食べた。

10-33 私は猫が家に入ってきたのを捕まへた。 I caught the cat coming into the house.

- (314) a. *Mi holim#pasim ket taim em i kam insait long haus.*
1SG hold.firmly.TR cat when 3SG PREDM come in to house
猫が家に入ってきた時，私は猫を取り押さへた。
- b. *Ket laik kam insait long haus na mi holim#pasim.*
Cat be.about.to come in to house and 1SG hold.firmly.TR
猫が家に入らうとしたので，私は取り押さへた。
- c. *Mi kechim ket taim em ron kam insait long haus.*
1SG catch.TR cat when 3SG run come inside at house
猫が家に走って入ってきた時，私はそれを捕まへた。
- d. *Mi holim#pasim ket i (ron) kam insait long haus.*
1SG hold.firmly.TR cat PREDM come in to house
私は猫が家の中に走って入って来るのを取り押さへた。

[謝辞]

査読者の指摘のお蔭で最初の原稿に含まれてゐた多くの誤りを正すことができた。ここに記して感謝申し上げます。

参考文献

- Mufwene, Salikoko S. 2001. *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Smith, Geoff P. 2002. *Growing up with Tok Pisin*. London: Battlebridge Publications.
- 千田俊太郎. 2006. 「トク・ピシンの表記に関する考察」塩原朝子・児玉茂昭（編）『表記の習慣のない言語の表記』, 273–302. 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 千田俊太郎. 2015. 「トク・ピシン」庄司博史（編）『世界の文字事典』, 138–141. 丸善出版.
- 千田俊太郎. 2021. 「計画言語とピジン・クレオール」*Language and Linguistics in Oceania* 13, 16–31.

執筆者連絡先：tida.syuntaro.3e@kyoto-u.ac.jp

原稿受理日：2024 年 12 月 11 日